

Prima parte (1976-1977)

- 11 **gozzo (2)** [ó] **m mar** Kahn *m*
scafo tradizionale di piccole dimensioni, di forme diverse adatte al tipo di mare della zona (la Liguria) dove viene costruito, con propulsione a remi o a motore, talvolta anche con vela latina
- 12 **ufficializzare tr ufficializzare qc**
 {CANDIDATURA, DOCUMENTO} *etw* offiziell bestätigen;
 {UNIONE} *etw* bekannt geben; *amm anche etw* amtlich bekannt geben
- **traversia** [i] **f**
 1 <pl> *fig* (*avversità*)
 {+ VIAGGIO, VITA} Widrigkeiten *f pl*, Unannehmlichkeiten *pl*:
quella donna ha dovuto superare molte traversie
diese Frau musste viele Unannehmlichkeiten überwinden
 2 *mar* (*vento*) (Seiten)wind *m*
- **dissestare**
A tr dissestare qc
 1 (*sconquassare*)
 {VENTO TEGOLE} *etw* durcheinander bringen
 2 *fig* (*sbalestrare*)
 {AZIENDA, FINANZE DI UNO STATO} *etw* zerrütten
B itr pron: dissestarsi
 1 (*sconquassarsi*) {TETTO} durcheinander geraten
 2 *fig* (*sbalestrarsi*)
 {BILANCIO FAMILIARE} zerrüttet sein, abgewirtschaftet haben
- **istruttoria** [ò] **f dir** Beweisaufnahme *f*, Beweiserhebung *f*
- 14 **indire tr indire qc**
 {VENDITA ALL'ASTA} *etw* ansagen;
 {CONCORSO} *etw* ausschreiben;
 {ASSEMBLEA} *etw* einberufen;
 {CONFERENZA, ELEZIONI} *etw* anberaumen;
poet {GUERRA} *etw* erklären
- **plenario, (-a)** [à] **agg**
 1 (*generale*) {SEDUTA} Plenar-;
 {ADUNANZA} *anche* Voll-
 2 (*collegiale*) {CONSENSO} gemeinschaftlich
 3 *relig* {INDULGENZA} Sünden-
- **setter** [è] <-,-s *pl ingl*> **m ingl zoo** Setter *m*:
setter inglese englischer Setter
setter irlandese irischer Setter
setter scozzese schottischer Setter
- 15 **manufatto, (-a)**
A agg forb {PRODOTTO} Manufaktur-
B m
 1 (*prodotto*) Manufakturware *f*
 2 (*piccola costruzione*) Arbeit *f*, Arbeiten *f pl*

- **centralità** <-> **f**
 - 1 (*posizione centrale*)
{+ QUARTIERE, ZONA} zentrale Lage
 - 2 *fig* (*importanza fondamentale*)
{+ QUESTIONE} zentrale Wichtigkeit, Zentralität *f*
 - 3 *polit* (*tendenza moderata*) politische Mitte
- 16 **cannocchiale** **m**
(*strumento ottico*) Fernrohr *n*:
 - cannocchiale astronomico astronomisches Fernrohr, Himmelsfernrohr *n*;
 - cannocchiale distanziometrico Entfernungsmessungsfernrohr *n*;
 - cannocchiale panoramico Panorama-, Rundblickfernrohr *n*;
 - cannocchiale di puntamento Ziel-, Visierfernrohr *n*;
 - cannocchiale terrestre Erdfernglas *n*
- **porte-enfant** <-> **m frz**
(*sacchetto*) Steckkissen *n*
- **bazza (1)** **f fam** *anche scherz* (vorspringendes) Kinn
- **bazza (2)** **f fam** (*fortuna*) Glück *n*, Dusel *m fam*
- 17 **prognato, (-a)** **agg antrop** {VISO} prognathisch, mit vorstehendem Oberkiefer
- 19 **caziare** eine Standpauke halten, einen Anschiss erteilen
- **bischerò, (-a)** [i]
 - A **agg tosc fig, fam** (*sciocco*) blöd *fam*, dämlich *fam, spreg*
 - B **m (f) tosc fig, fam** (*sciocco*) Idiot *m fam, spreg*, Blödmann *m fam*
 - C **m mus** Wirbel *m*
- **ostruzionismo** **m**
 - 1 {+ CONCORRENTI} Obstruktionshaltung *f*:
fare dell'ostruzionismo Obstruktion betreiben
 - 2 *polit* {PARLAMENTARE} Obstruktion *f forb*, Verschleppungstaktik *f*
 - 3 *sport* Sperre *f*
- **dirottamento** **m**
 - 1 (*da parte di un dirottatore*) Entführung *f*:
dirottamento aereo Flugzeugentführung *f*
 - 2 (*per ragioni tecniche*) Kursänderung *f*, Kursabweichung *f*;
{+ TRAFFICO} Umleitung *f*
- 20 **orbita** [ò] **f**
 - 1 *anat* Augenhöhle *f*, Orbita *f scient*
 - 2 *astr* {LUNARE, TERRESTRE} (Umlauf)bahn *f*, Orbit(albahn) *f m*:
lanciare in orbita *qc* etw in eine Umlaufbahn schicken/schiessen
 - 3 *fis* {+ ELETTRONE} Bahn *f*
 - 4 *fig* (*ambito*) (Einfluss)bereich *m*, Rahmen *m*:
attirare *qu* nella propria orbita *jdn* in seinen Einfluss-/Machtbereich bringen/ziehen;
uscire dall'orbita della legalità den Bereich der Legalität verlassen
- * *essere/andare in orbita fig*
(*per la felicità, ecc.*) ausser sich (vor *etw*) sein
- **chiacchiericcio** [ri] **m**
(*rumore*) {INCESSANTE} Gemurmel *n*, Geschwätz *n*
{+ DONNE} Gackelei *f*

- 21 **pesce palla** **m** Kugelfisch *m*
- **corpo** [cò] **m** *hier*: Schriftgrad, Korpus
- **enigmatico, (-a)** <-ci, -che> **agg**
{DISCORSO, PAROLE, PERSONA, SGUARDO, VISO}
rätselhaft, geheimnisvoll, ängstlich *rar*
- 23 **mou** *frz*
A **f** weiches Caramel
B **agg** weich (*kommt von molle*)
 caramella mou weiches Caramel
- **caramella dur** hartes Caramel
- **incarto** [à] **m**
1 (*involucro di carta*)
 {+ BISCOTTI} Verpackung *f*, Verpackungsmaterial *n*
2 *amm* (*incartamento*) Akte *f*, Aktenbündel *n*
- **bella di notte** **f** Wunderblume (*man gewinnt daraus auch ätherisches Öl*)
- 24 **gomena** [ò] **f** *mar* Tau *n*, Trosse *f*:
 gomena d'ormeggio Haltetau
 gomena di rimorchio Schlepptau
- **attracco** [à] <-chi> **m** *mar*
1 (*manovra*) Anlegen *n*
2 (*luogo*) Anlegestelle *f*
- **aliscofo** [cà] **m** *mar* Tragflächenboot *n*
- 25 **mezzomarinaio, mezzo marinaio** Bootshaken, Schiffshaken
- **lancia (2)** <-ce> **f**
mar (*imbarcazione*) Boot *n*, Schaluppe *f*, Kutter *m*:
 lancia di salvataggio Rettungsboot *n*
- **ormeggiare** <ormeggio, ormeggi>
A **tr**
 1 *mar* **ormeggiare qc (a qc)**
 {BARCA A UNA BOA} *etw* (an *etw*) festmachen, *etw* (an *etw*) vertäuen
 2 *aero* **ormeggiare qc**
 {DIRIGIBILE} *etw* verankern
B **itr pron** *mar*: **ormeggiarsi**
 {BARCA, COMANDANTE} festmachen, anlegen
- **parabordo** <-> [bó] **m**
mar (*riparo*) Fender *m*, Scheuerleiste *f*
- 26 **fiorellino** **m** Blümchen *n*:
 stoffa a fiorellini Blümchenstoff *m*
- **rollare (2)** *itr* *aero* *mar* (*oscillare*) rollen, schlingern
- **triturare** **tr** (*tritare in minuti frammenti*)
triturare qc {IL CIBO, LEGNO} *etw* zerkleinern;
 {GESSO, PIETRA} *anche* *etw* zermahlen, *etw* zerreiben
- **serraglio (1)** [à] <-gli> **m**
1 {+ CIRCO} Menagerie *f*, Tierschau *f*
2 *fig* (*persone chiassose*) unbändiger/wilder Haufen:
 oggi lo stadio è un gran serraglio

heute ist das Stadion ausser Rand und Band *fam*,
 heute tobt das Stadion,
 heute geht es im Stadion zu wie in einem Affenkäfig *fam*

- **serraglio (2) <-gli> m**
 - 1 (*residenza del sultano*) Serail *m*
 - 2 (*harem*) Harem *m*
- **virata f**
 - 1 *aero mar* {+ AEREO, BARCA} Abdrehen *n*:
 - virata in prora* Luven *n*
 - virata in poppa* Halsen *n*
 - 2 *fig polit* (*cambiamento*) Wende *f*, Wendung *f*
 - 3 *sport* (*nel nuoto*) Wende *f*
- **risciò <-> m** (*carrozzella*) Rikscha *f*
- 27 **una tantum lat**
 - A <inv> loc agg
amm (*che ha carattere straordinario*)
 {GRATIFICA, SODDISFAZIONE} einmalig:
versare un contributo una tantum
 einen einmaligen Beitrag überweisen
 - B loc avv: *gratificare qu una tantum jdm* eine Sonderzulage geben
 - C <-> f
 - 1 *fisco una tantum (su/per qc)*
 {SU/PER L'ASSISTENZA SANITARIA, SU/PER LA MACCHINA}
 Sonderabgabe *f* (für *etw*)
 - 2 (*compenso*) *una tantum a qu*
 {AL CONSULENTE, AI DIPENDENTI}
 ausserordentliche Vergütung für *jdn*,
 Sondervergütung *f* für *jdn*, Sonderzulage *f* für *jdn*
- **sedare tr sedare qc**
 - 1 (*soffocare*) {TUMULTO} *etw* niederwerfen, *etw* niederschlagen;
 {LITE} *etw* beilegen, *etw* beruhigen
 - 2 (*calmare*) {DOLORE} *etw* lindern, *etw* stillen;
 {IRA} *etw* besänftigen
- **questore [ó] m**
 - 1 (*capo della polizia*)
 {+ NAPOLI, TORINO} Polizeipräsident *m*, Polizeichef *m*
 - 2 *stor romana* (*magistrato*) Quästor *m*
- * *questore della Camera e del Senato polit*
“Parlamentsmitglied, das dem Präsidenten bei der Aufrechterhaltung der Ordnung während der Sitzungen behilflich ist”
- 28 **isolano, (-a)**
 - A agg (*dell'isola*) {POPOLAZIONE} Insel-;
 {SPECIALITÀ GASTRONOMICA}
anche insular
 - B m (f) (*abitante*) Inselbewohner(in) *m(f)*

- **barchino** <dim di barca (1)> **m**
 - 1 (*piccola barca da palude*) Jagdboot *n*
 - 2 *mil* Sturmboot *n*
- 29 **marinaretto** (-a) [é] <dim di marinaio> **s m(f)**
 - 1 (*giovane marinaio*) Jungmatrose
 - 2 (*ragazzino vestito alla marinara*)
Junge im Matrosenanzug
- **alamaro** [mà] **m**
 - {+ **ABITO FEMMINILE**}
 - {+ **UNIFORME**}

Verschnürung *f*, Schnürverschluss *m*;
Spiegel *m*
- **peplo** [è] **m**

Peplos
abito femminile dell'antica Grecia, costituito da un lungo e largo lembo di tessuto, passato sotto il braccio destro e fissato con una fibbia metallica sulla spalla sinistra in modo da formare un drappeggio
- **coroncina** **f**
 - 1 **dim** di corona Krönchen
 - 2 (*rosario*) Rosenkranz
- **rango** <-ghi>
A m
 - 1 (*posizione sociale*) Rang *m*, Stand *m*:
una donna di alto rango eine Frau von hohem Rang;
una donna di basso rango eine Frau von niedrigem Rang;
differenza di rango Rang-, Standesunterschied *m*;
rango inferiore niedriger Stand;
frequentare persone del proprio rango standesgemässen Umgang haben
 - 2 *mar (classe di un vascello)* Klasse *f*
 - 3 *mil* Reihe *f*

B <inv> **loc agg** (*di alta levatura*):
di rango {**ARTISTA**} von Rang
- *
 - restare nei ranghi *mil*
 - mil (rimanere al proprio posto)* in der Reihe bleiben, an/auf seinem Platz bleiben;
 - fig (rimanere nel gruppo)* seinen Platz beibehalten;
 - rientrare nei ranghi
 - mil (riprendere il proprio posto)* in die Reihe zurücktreten;
 - fig (tornare nel gruppo)* sich wieder einreihen, seinen Platz wieder einnehmen;
 - serrare i ranghi
 - mil (disporsi gomito a gomito)* sich in geschlossener Reihe aufstellen;
 - fig (impegnarsi a fondo in gruppo)* die Reihen schliessen;
 - uscire dai ranghi
 - mil (dallo schieramento)* aus der Reihe treten;
 - fig (opporsi al gruppo)* aus der Reihe tanzen *fam*
- 30 **centrino** <dim di centro> **m**

lavori femminili Häkel-, Spitzendeckchen *n*
- **mezzadro** [à] **m agr stor** Halbpächter *m*
- **monco, (-a)** [mó] <-chi, -che>

- A agg**
- 1 {BRACCIO} verstümmelt;
 {RAGAZZO} verkrüppelt:
 essere monco d'un braccio nur einen Arm haben, einarmig sein
- 2 (incompleto)
 {LIBRO, PAROLE} unvollständig
- B m (f)** Krüppel *m*
- **semianalfabeta** [bè] <-i *m*, -e *f*>
- A agg** {RAGAZZO} halb analphabetisch;
fig (ignorante) ungebildet, ignorant *forb spreg*
- B mf** halber Analphabet(in) *m(f)*;
fig (chi è ignorante) Ignorant(in) *m(f) forb spreg*
- **plurimo, (-a)** [ù] **agg**
- 1 *anche dir polit* {VOTO} Mehrstimmen-
- 2 *med* (multiplo) {PARTO} Mehrlings-
- **epatico, (-a)** [à] <-ci, -che> *med*
- A agg** {CIRROSI, DOTTO} Leber-, hepatisch *scient*
- B m (f)** (malato) Leberkranke *mf*, Leberleidende *mf*
- 31 **ossidiana** [ià] *f min* Obsidian *m* (*vulkanisches Glas*)
- **riverito, (-a)** **agg**
- 1 (rispettato) {NOME} verehrt
- 2 *scherz o iron* (saluto) verehrt *anche scherz o iron*:
 riverito direttore/ministro! verehrter Direktor/Minister!
- **ricoprire** <coniug come coprire>
- A tr**
- 1 (coprire di nuovo)
- ricoprire qu/qc** {MALATO} *jdn/etw* wieder zudecken;
 {AUTO} *anche* *jdn/etw* wieder bedecken:
 quando il bimbo di notte si scopre devo alzarmi a ricoprirlo
 wenn sich das Kind im Schlaf aufdeckt, muss ich aufstehen und es
 wieder zudecken
- 2 (vestire) **ricoprire qu** *etw* überziehen:
 ricopriti, così sei indecente! zieh dir etwas über, das ist ja unanständig, wie du aussiehst!
- 3 (coprire) **ricoprire qc**
 {SPECCHIO TUTTA LA PARETE} *etw* (aus)füllen;
 {FOGLIE SECICHE VIALE} *etw* bedecken;
 {EDERA MURO} *etw* verdecken, *etw* überwuchern, *etw* bewachsen;
ricoprire qc (di/con qc)
 {MOBILE CON UN TELO} *etw* (mit *etw*) überziehen, *etw* (mit *etw*) bedecken;
 {LIBRO CON DELLA CARTA COLORATA} *etw* (in *etw*) hüllen, *etw* (mit *etw*) einbinden;
 {POLTRONA DI VELLUTO} *etw* (mit *etw*) verkleiden, *etw* (mit *etw*) überziehen,
etw mit *etw* beziehen;
 {CAMPO DI SPIGHE, MURO D'EDERA} *etw* (mit *etw*) bedecken:

ricoprire di panna una coppa di gelato

einen Eisbecher mit Sahne überziehen

4 *anche fig (riempire) ricoprire qu/qc di qc*

{AUTOMOBILISTA DI INSULTI, BAMBINO DI BACI, DI CAREZZE}

jdn (mit *etw*) überhäufen, *jdn* (mit *etw*) überschütten;

{PAVIMENTO DI POLVERE} *etw* (mit *etw*) bedecken

5 *fig amm ricoprire qc*

{CARICA}

etw bekleiden *forb*, *etw* innehaben, *etw* ausüben

B *itr pron*

(*ammantarsi*): *ricoprirsi di qc*

{CIME DI NEVE}

sich mit *etw* bedecken;

{CIELO DI NUVOLONI}

sich mit *etw* überziehen

- **subalternità** <-> **f**

Untertänigkeit *f*

- **zittire** <zittisco>

A *tr*

1 (*far tacere*)

zittire qu (con qc)

jdn (mit *etw*/durch *etw*) zum Schweigen bringen:

lo zitti con un'occhiataccia er/sie brachte ihn durch einen bösen Blick zum Schweigen

2 (*mettere nell'impossibilità di replicare*)

zittire qu (con qc) {IMPUTATO CON DELLE PROVE INCONFUTABILI}

jdn (durch *etw*) zum Schweigen bringen

3 (*sibilare*) **zittire qu**

{CANTANTE, ORATORE}

jdn auspfeifen, *jdn* auszischen

B *itr (tacere)*

verstummen:

il pubblico zitti di colpo

plötzlich verstummte das Publikum

C *itr pron (tacere): zittirsi*

verstummen.

- 32 **fare i vermi** *fam*

verfaulen, verwesen:

la carne ha fatto i vermi

das Fleisch ist ganz verdorben

- **autocombustione** *f anche autom*

{+ BOSCO, CARBONE}

Selbstentzündung *f*

- 33 **consolidato, (-a)**

A *agg*

1 (*rinforzato*) {TERRENO}

konsolidiert, gefestigt, fest

2 *fig*

{PREGIUDIZIO, SUCCESSO}

gefestigt

3 *econ* {DEBITO, RENDITA}

konsolidiert

4 *econ (unificato)* {BILANCIO}

konsolidiert

B *m econ (debito consolidato)*

{REDIMIBILE}

konsolidierte Schuld

- 35 **rinfaccio** [à] *m*

Vorwurf

- **broncio** [ró] <-ci> *m*

fam (espressione di malumore)

Schnute *f fam*, Schmolmund *m*, Flunsch *m fam*:

fare il broncio

schmollen, eingeschnappt sein *fam*;

fare il broncio a qu

mit *jdm* schmollen

- 36 **Brionvega**

„Eine Radio- und Fernsehmarke“

buttarla sul ridere (o sul comico)

- vedere il lato buffo di qualcosa, specialmente di qualcosa che di per sé è serio o anche drammatico*
- 37 **schifato, (-a) agg**
(disgustato) schifato (da qu/qc)
 {ARIA, INVITATO DAL CIBO, DAL COMPORTAMENTO DI QU}
 (von *jdm/etw*) angeekelt, (von *jdm/etw*) angewidert

 - **imbecille [ci]**
A agg
 1 *fig fam spreg (stupido)*
 {COLLEGA} blöd(e) *fam*, dumm
 2 *med* schwachsinnig
B mf
 1 *fig fam spreg (stupido)* Schwachkopf *m fam spreg*, Dummkopf *m spreg*, Dumme *mf*:
 è proprio un imbecille! er ist wirklich ein Schwachkopf! *fam spreg*;
 passare da/per imbecille als Dummkopf gelten
 2 *med* Schwachsinnige *mf*

 - **sociopatico, (-a) [à]**
A agg soziopathisch
B m(f) Soziopath *m(f)*

 - 38 **teso, (-a) [é]**
A part pass di tendere
B agg
 1 *(sottoposto a tensione)*
 {CAVO, FUNE, GAMBA} (an)gespannt, straff
 2 *(proteso) teso (a/verso qu/qc)*
 {BRACCIO VERSO DI LEI} (aus)gestreckt (nach *jdm/etw*)
 3 *fig (agitato) {RAGAZZO, ATMOSFERA, NERVI, VOLTO}*
 angespannt:
 non essere così teso, rilassati!
 sei doch nicht so angespannt, lass dich mal ein bisschen gehen!
fam;
 {RAPPORTI, SITUAZIONE} gespannt
 4 *fig (rivolto) teso a qc {ENERGIE, SFORZI AL MIGLIORAMENTO DELLA SITUAZIONE}*
 auf *etw* gerichtet
 5 *fig (preparato) {TRAPPOLA}* aufgestellt

 - **connivenza [è] f**
(complicità) {TACITA + FAMIGLIA} Konnivenz *f forb*, Mitwisserschaft *f*, Einverständnis *n*

 - **magistratura f dir**
 1 *(organo)* Richterschaft *f*; Staatsanwaltschaft *f*:
 il Consiglio Superiore della Magistratura
 der Oberste Rat der Richterschaft
 2 *(funzione giurisdizionale)* Gerichtsbarkeit *f*:
 magistratura ordinaria ordentliche Gerichtsbarkeit

 - 39 **mobilitare**
A tr
 1 *(mettere in moto)*
 mobilitare *qu/qc (per qc) {SCOUT PER LA RACCOLTA DEI FONDI}*

- jdn/etw* (für *etw*) mobilisieren,
jdn/etw (für *etw*) auf die Beine bringen/stellen;
- anche scherz*
 {AMICI, PARENTI} *jdn/etw* (für *etw*) mobilisieren *scherz*
- 2 (*smuovere*)
mobilitare *qu/qc* (per/contro *qc*) {OPINIONE PUBBLICA CONTRO LE MINE ANTIUOMO}
jdn/etw (für/gegen *etw*) mobilisieren
- 3 *econ* (*impiegare produttivamente*)
mobilitare *qc* *etw* mobilisieren;
 {CAPITALE, FONDI} *anche etw* flüssig machen
- 4 *mil* **mobilitare (*qu/qc*)**
 {AVIAZIONE, ESERCITO} (*jdn/etw*) mobil machen, *jdn/etw* mobilisieren
- B rfi
- 1 (*mettersi in moto*): **mobilitarsi (per *qc*)**
 {AMICI PER L'OCCASIONE} sich (für *etw*) in Bewegung setzen
- 2 (*essere attivo*):
mobilitarsi contro/[a favore di] *qu/qc*
 aktiv gegen/für *jdn/etw* werden
- 40 **agitazione** [ó] f
- 1 (*turbamento*) Unruhe *f*, Aufregung *f*:
 la notizia mi ha messo in agitazione
 die Nachricht hat mich in Aufregung versetzt;
 essere in uno stato di grande agitazione
 sehr aufgeregt sein
- 2 *polit* (politische) Agitation:
 i ferrovieri sono in agitazione die Eisenbahner sind im Arbeitskampf
- 3 *mus*: **con agitazione** lebhaft, erregt
- **sdoganare tr sdoganare *qc***
- 1 (*pagare il dazio*) {PACCO} *etw* verzollen, *etw* zollamtlich abfertigen
- 2 *fig* (*affrancare*) {PARTITO} *etw* entideologisieren
- "Fronte del porto" "Die Faust im Nacken"; Film 1989, Hafenarbeiter-Milieu
- **ammutinamento** [é] m Meuterei *f*
- 41 **retino** <dim di rete> m
- 1 kleines Netz:
 retino per farfalle Schmetterlingsnetz *n*
- 2 (*nella pesca*) Netz (*mit langem Stiel*) *n*
- 3 *tip* (*pellicola*) Raster *m*
- **prefetto** [è] m
- 1 *amm* (*alto funzionario*)
 {+ NAPOLI, PALERMO} Präfekt *m*
- 2 *relig* (*cardinale*) Kardinal *m*
- * *prefetto apostolico relig* apostolischer Präfekt
- **temperino** m
- 1 (*coltellino tascabile*) Taschenmesser *n*
- 2 (*temperamatite*) Bleistiftspitzer *m*, Spitzer *m fam*
- 42 **irriducibile** [ci]

- A agg**
- 1 (che non si può ridurre) {IMPORTO, PREZZO, SOMMA} nicht herabsetzbar, fest
 - 2 *fig* (incoercibile) {NEMICO} erbittert
 - 3 *fig* (saldo) {OSTINAZIONE} unerschütterlich;
{VOLONTÀ} anche fest, unbeugsam
 - 4 *fig* (convinto) {FAN, VEGETARIANO} überzeugt, eingefleischt, unverbesserlich
 - 5 *anat* {ERNIA} nicht einrenkbar, irreponibel *scient*
 - 6 *mat* {EQUAZIONE, POLINOMIO} irreduzibel;
{FRAZIONE} echt, unkürzbar
- B mf** (*ostinato*) Unverbesserliche *mf*:
 un irriducibile del bicchiere ein unverbesserlicher Trinker;
 un irriducibile dell'IRA ein unbeugsamer Anhänger der IRA
- **plotone** [tó] **m**
- 1 *mil* (*unità*) Zug *m*, Abteilung *f*:
 plotone fucilieri Schützenzug *m*
 plotone mitraglieri MG-Schützenzug *m*
 - 2 *sport* (*nel ciclismo*) (*gruppo*) Gruppe *f*:
 plotone di coda Spitzengruppe *f*
 plotone di testa Nachzügler *m pl*
- * plotone d'esecuzione *mil* (*quello che ha il compito di fucilare*)
 Exekutions-, Hinrichtungs-, Erschiessungskommando *n*
- **vanificare** <vanifico, vanifichi> **tr**
 (*rendere vano*) **vanificare qc**
 {SFORZI} etw vereiteln, etw zunichte machen
- **piantone** [da piantare ☀ 1291] **s. m.**
- 1 (*agric.*) *pollone radicato staccato dal ceppo della pianta, posto direttamente a dimora*
 - 2 - *militare o agente che sorveglia a vista un luogo o una persona pericolosa o a rischio*
 - *soldato, normalmente disarmato, comandato per servizi interni di caserma, d'ufficio, di vigilanza e sim.:*
 piantone alle camerate, alla porta; stare di piantone alla mensa
 - 3 (*est.*) *chiunque stia fermo a vigilare qlcu. o qlco.:*
 stare, mettersi di piantone
 - 4 (*mecc.*) *negli autoveicoli, asse che collega il volante agli organi dello sterzo:*
 piantone di guida, o di sterzo o del volante
- || (*agric.*) *piantoncello, dim.* | (*mecc.*) *piantoncino, dim.*
- **a piede libero** (*in stato di libertà*) "Angeklagter, der sich auf freiem Fuss befindet"
- **divo (1) (-a) s m (f)** Star, Stern, Grösse:
 una diva del cinema muto eine Stummfilmgrösse
- **divo (2), (-a) lett**
- A agg** (*divino*) göttlich
- B m (f)** (*dio*) Gott *m*, (Göttin *f*)
- **indù**

- A **agg** hinduistisch
- B **mf** (*abitante*) Hindu *m*, Hindu-Frau *f*
- C **m** <sing> (*lingua*) Hindi *n*
- 43 **ciuffo** **s m**
- 1 (*ciocca*)
 {LUNGO, NERO + CAPELLI, PELI} (Haar)büschel;
 {COLORATO + PIUME} Schopf, Haube
- 2 (*cespo*)
 {+ PAGLIA, PREZZEMOLO} Büschel
- **ingiungere** [ù] **tr** (*intimare*) **ingiungere qc a qu/qc**
 {PAGAMENTO DI UNA MULTA ALL'AUTOMOBILISTA}
jdm/etw etw auferlegen, jdm/etw etw anordnen:
 ai testimoni è stato ingiunto di comparire in giudizio
 den Zeugen wurde angeordnet, beim Prozess zu erscheinen;
 gli ingiunse di uscire er/sie befahl ihm, hinauszugehen
 gli ingiunse di tacere er/sie befahl ihm, zu schweigen
- **oppressivo, (-a)** **agg**
- 1 {CALDO} drückend
- 2 *fig* {REGIME} repressiv *forb*, Unterdrückungs-, Zwangs-
- 44 **Ansonica** “Weissweinsorte” (Sizilien, Giglio)
- valà** *dial* “Ausdruck des Hervorhebens, des Betonens”
- 45 **disertore, (rar -trice)** **m (f)**
- 1 *mil* Deserteur *m*, Fahnenflüchtige *mf*
- 2 *fig* Abtrünnige *mf*
- **escalation** <-> **f** *ingl*
 {+ CRIMINALITÀ ORGANIZZATA} Eskalation *f forb*
- 46 **affettività** <-> **f**
- 1 (*capacità affettiva*) Warmherzigkeit *f*
- 2 *psic* Emotionalität *f*, Affektivität *f*
- **volitivo, (-a)**
- A **agg**
- 1 (*inflessibile*) {CARATTERE} willensstark
- 2 (*che indica volontà*)
 {MASCELLA, MENTO, VISO} energisch
- 3 *ling* {FORMA} des Wunsches
- 4 *psic* {FACOLTÀ} Willens-, volitiv
- B **m (f)** (*persona volitiva*) willensstarker/zielstrebigere Mensch
- **pozzetto** [é] <dim di pozzo> **m**
- 1 (*cavità*) Wassergrube *f*
- 2 (*nelle fognature*) Gully *m* o *n*, Abfluss *m*
- 3 *fot* Schachtsucher *m*
- 4 *mar* Pflicht *f*, Cockpit *n*;
 (*nel kayak*) (*apertura*) Luke *f*
- **scalmo** **m mar** (*caviglia*) Dolle *f*:
 scalmo a forcella Ausleger *m*, Rudergabel *f*;
 scalmo girevole Drehdolle *f*

- **viscido, (-a)** [vi] **agg**
 - 1 (*molle e umido*) {SOSTANZA} klebrig;
 - {FONDO STRADALE, SELCIATO} glatt, rutschig;
 - {LUMACA, ROSPO, ecc.} glitschig *fam*;
 - {ANGUILLA} *anche* glatt
 - 2 *fig spreg (subdolo)* {COLLEGA} schleimig *spreg*, schmierig *spreg*
- **sughero** [ù]
 - A **m**
 - 1 *bot (sughera)* Korkeiche *f*
 - 2 (*materiale*) Kork *m*
 - 3 (*turacciolo*) Korken *m*
 - 4 (*nella pesca*) (*galleggiante*) Floss *n*, Schwimmer *m*
 - B <inv> **loc agg: di/in sughero**
 - {PANNELLO, SUOLA} Kork-
- 47 **tubare** *itr*
 - 1 {COLOMBO, PICCIONE, TORTORA}
 - gurren, girren, turteln *obs*
 - 2 *fig scherz (scambiarsi effusioni)*
 - {INNAMORATI} schmusen *fam*, turteln *scherz*
- **tripletta** [é] **f**
 - 1 (*fucile*) Drilling *m*
 - 2 (*bicicletta*) Dreiertandem *n*
 - 3 *sport* {+ CENTRI} Dreierserie *f*;
 - (*nel calcio*): tripletta di gol Hat-Trick *m*, Hatrick *m*
- **tortora** [tórt]
 - A **f ornit** Turteltaube *f*
 - B <-> **m (colore)** Taubengrau *n*
- **slamare**
 - A **tr** (*nella pesca*)
 - (*staccare dall'amo*) **slamare qc** etw vom Angelhaken lösen
 - B **itr pron** (*liberarsi dall'amo*):
 - slamarsi** {PESCE} sich vom Angelhaken befreien
- **guazzetto** [é] <dim di guazzo> **m**
 - gastr (intingolo)* Ragout *n*:
 - rane in guazzetto* Froschragout *n*, geschmorter Frosch
- **guazzo** **m**
 - 1 (*bagnato*) Lache *f*, Pfütze *f*:
 - l'acqua sulla strada ha fatto un gran guazzo* das Wasser auf der Strasse hat eine grosse Pfütze gebildet
 - 2 (*pozza*) {+ SANGUE} Lache *f*:
 - essere in un guazzo di sudore* vollkommen durchgeschwitzt sein
 - 3 *arte* Gouache *f*
 - * (*ciliegie/...*) in *guazzo gastr tosc* (Kirschen *f pl/...*) in Alkohol
- 48 **cefalo** [è] **m itt** Meeräsche *f*
- 49 **deflettore** [ó] **m tecnol** Deflektor *m*, Klappe *f*;
- autom* Ausstellfenster *n*

- 51 **caracollare** *itr*
 - 1 *fam* (*trotterellare*) {BAMBINO} (sich) (herum)tummeln, (herum)tollen
 - 2 (*nell'equitazione*) (*volteggiare*)
{CAVALIERE, CAVALLO} voltigieren, Volten reiten
- 52 **elicriso** [ri] *m bot* Stroh-, Trockenblume *f*, Immortelle *f*
- **primeggiare** <primeggio, primeggi> *itr*
 - 1 (*eccellere*) **primeggiare (su qu/qc) (in/per qc)**
{PER CULTURA, PER ELEGANZA, PER INTELLIGENZA, IN MATEMATICA, NELLO SPORT}
(unter *jdm*) (in *etw*) die erste Stelle einnehmen,
(unter *jdm*) (in *etw*) führend sein,
(unter *jdm*) (in *etw*) hervorragen:
primeggiare su tutti unter allen hervorragen, alle überragen;
gli piace primeggiare er ist gern Erster, er glänzt gerne;
primeggiare nelle arti in den Künsten führend sein
 - 2 (*spiccare*) **primeggiare (tra qc)** (aus *etw*) heraus-, hervorragen, (aus *etw*) hervorstechen:
tra i suoi dipinti primeggiano i paesaggi marini
unter seinen/ihren Gemälden ragen/stechen die
Meereslandschaften hervor
- 53 **avvitato, (-a)** *agg*
 - 1 (*stretto alla vita*)
{GIACCA, VESTITO} tailliert
 - 2 *sport* {SALTO, TUFFO} mit Drehung, geschraubt
- 54 **bavoso, (-a)** [vó] *agg*
{BAMBINO, CANE} geifernd, sabbernd
- 57 **strigliata** *f*
 - 1 (*passata di striglia*) Striegeln *n*:
dare una strigliata ai cavalli die Pferde striegeln
 - 2 *fig* (*lavata di capo*) Donnerwetter *n fam*, Vorhaltungen *f pl*:
si è preso una bella strigliata dal professore
er bekam von seinem Lehrer/Professor ganz schön
<den Kopf gewaschen>/[die Leviten gelesen] *fam*
- **portata** *f* *hier*: Tragweite, Bedeutung
- 58 **tratteggiare** <tratteggio, tratteggi> *tr*
 - 1 (*segnare a tratti*) **tratteggiare qc**
{LINEA} *etw* stricheln;
{SFONDO} *etw* schraffieren
 - 2 *fig* (*disegnare*) **tratteggiare qc**
{PAESAGGIO, VOLTO} *etw* skizzieren
 - 3 *fig* (*descrivere*) **tratteggiare qu** {PERSONAGGIO DI UN RACCONTO}
jdn skizzieren;
tratteggiare qc {CORRENTE FILOSOFICA, PERIODO STORICO}
etw umreißen, *etw* skizzieren,
etw in groben/grossen Zügen schildern
- 59 **costone** [tó] <*acccr* di costa> *m*
(*cresta*) Gebirgskamm *m*, Grat *m*, Rippe *f*
- **scatto** *m* *hier*: *sport* Spurt *m*, Antritt *m*:

- scatto bruciante enorm kräftiger Antritt
- **gabbiano** [ià] *m ornit* Möwe *f*:
gabbiano reale Mittelmeermöwe
- **passante**
A *agg sport (nel tennis)*
{COLPO, TIRO} Passier-
B *mf (pedone)* Passant(in) *m(f)*, Fussgänger(in) *m(f)*:
chiedere informazioni a un passante
einen Passanten um eine Auskunft bitten
- C *m*
1 (*striscia*) {+ CINTURA} Lasche *f*, Schlaufe *f*
2 *sport (nel tennis)* Passierschlag *m*:
passante incrociato diagonaler Passierschlag;
passante lungolinea Passierschlag *m* entlang der Linie
- * passante ferroviario (*collegamento sotterraneo*)
“(meist unterirdische) Verbindung zwischen mehreren Bahnhöfen einer Stadt”
- 60 **pastella** [è] <dim di pasta> *f gastr* Teig *m* (*aus Mehl, Wasser, Hefe*)
- **manciata** [àt]
A *f {+ RISO}* Hand voll *f*
B *loc avv: a manciate* mit vollen Händen
- * ancora una manciata di minuti
fig noch wenige Minuten
- **apertura d'ali/alare** *aero ornit* Flügelspannweite *f*
- **infierire** <infierisco> *itr*
1 (*accanirsi con violenza*) **infierire su/contro qu**
{SUI DEBOLI, SUI VINTI} gegen *jdn* wüten
(*uso assol*) {CARESTIA, GUERRA, PESTE}
wüten
- 2 (*trattare con durezza*)
infierire su/contro qu {INSEGNANTE SUGLI ALUNNI}
grausam gegen *jdn* vorgehen
- 64 **valere**
C *tr <avere>*
forb (procurare) **valere qc a qu**
{SCOPERTA PREMIO NOBEL} *jdm etw* einbringen, *jdm etw* eintragen:
quel gesto gli valse una grande simpatia da parte del pubblico
diese Geste hat ihm beim Publikum grosse Sympathien eingebracht
- 65 **a pieno ritmo** {RIPRENDERE} voll, ohne Einschränkung
{LAVORARE} *anche* auf vollen Touren
- **rimostranza** *f (protesta)* Protest *m*, Einwand *m*, Beschwerde *f*:
fece le sue rimostranze al sindaco er/sie brachte seine/ihre Beschwerden beim Bürgermeister vor;
fare una rimostranza a qu sich bei *jdm* beschweren
- **traumatizzare** *tr*
1 *fig (turbare profondamente)*
traumatizzare qu *jdn* erschüttern, *jdn* schockieren:

- l'incidente l'ha traumatizzata der (Auto)unfall hat bei ihr einen Schock verursacht,
 der (Auto)unfall hat sie traumatisiert;
- è stato traumatizzato dalla morte del padre
 der Tod des Vaters hat ihn erschüttert,
 der Tod des Vaters hat bei ihm einen Schock ausgelöst
- 2 *med* **traumatizzare qc** {ORGANISMO, SISTEMA NERVOSO}
 in *etw* ein Trauma verursachen, *etw* traumatisieren
- **terrazzamento** [mé] **m**
- 1 *agr* {+ FRUTTETO} Terrassierung *f*
- 2 *geol* {MARINO, GLACIALE} Terrassierung *f*
- **pointer** <-> **m** *ingl* (*cane da caccia*) Pointer *m*
- **spinone** [ó] **m** *zoo* Bracke *m*
- **canile** [i] **m**
- 1 (*luogo per custodia e/o allevamento dei cani*)
 Hundezwinger *m*:
 portare un cane abbandonato al canile
 einen ausgesetzten Hund zum Hundezwinger bringen;
 canile municipale städtisches Tierheim, Tierasyl *n* für Hunde
- 2 (*cuccia*) (Hunde)hütte *f*
- **bottega** [è] **s f**
- 1 (*negozio*) Geschäft, Laden:
 bottega del salumiere Wurstwarengeschäft
- 2 (*laboratorio*) Werkstatt, Werkstätte:
 bottega del falegname Tischlerwerkstatt;
 è un'opera della bottega di Giotto
 das ist ein Werk aus Giottos Werkstatt
- *
 andare/stare a bottega da *qu* *fig*
 (*lavorare presso qu*) bei *jdm* <in die Lehre gehen>/[in der Lehre sein];
 avere la bottega aperta *fig fam*
 (*i pantaloni sbottonati*) den Hosenladen/Hosenschlitz offen haben *fam*;
 chiudere bottega
 (*chiudere il negozio*) (den Laden) dichtmachen;
 (*cessare l'attività*) dichtmachen;
 lavorare a bottega da *qu* bei *jdm* im Laden arbeiten
- 67 **congedo** [è] **m**
- 1 (*commiato*) Abschied *m*:
 dare congedo a *qu* *jdn* verabschieden;
 prendere congedo da *qu* sich von *jdm* verabschieden
- 2 (*permesso*)
 {ORDINARIO, STRAORDINARIO} Beurlaubung *f*, Urlaub *m*:
 è in congedo matrimoniale er/sie <ist im>/[hat] Heiratsurlaub;
 congedo per maternità Mutterschaftsurlaub *m*;
 chiedere un congedo di sei mesi per motivi familiari
 aus familiären Gründen um sechs Monate Beurlaubung bitten
- 3 *lett* (*commiato*) Schlussstrophe *f*
- 4 *mil* Abschied *m*, Entlassung *f*:

- andare in congedo entlassen werden, seinen Abschied nehmen;
 essere in congedo entlassen sein, seinen Abschied genommen haben;
 congedo assoluto Abschied *m*;
 congedo illimitato unbegrenzter Urlaub;
 congedo provvisorio (einstweilige) Ausserdienststellung, Beurlaubung *f*;
 (*documento*) Entlassungspapiere *n pl*
- **emorragia** [i] *f*
 1 *med* {ESTERNA, INTERNA, INTESTINALE, NASALE}
 Blutung *f*, Hämorrhagie *f scient*
 2 *fig* (*deflusso*) {+ CAPITALI, MANODOPERA QUALIFICATA}
 Ausbluten *n*, Ausblutung *f*
- **repubblicano, (-a)** [in] *stor spreg*
 A *agg* (*della Repubblica Sociale Italiana*)
 der italienischen Sozialrepublik
 B *m* (*f*) (*sostenitore*) Anhänger(in) *m(f)* der italienischen Sozialrepublik

Intermezzo (1979)

- 73 **vessare** *tr*
lett (*tormentare*) **vessare** *qu* {CITTADINI, DIPENDENTE, FIGLIO}
jdn quälen, *jdn* plagen, *jdn* schikanieren, *jdn* schinden
- **sostanzialmente** [mé] *avv*
 (*essenzialmente*) im Wesentlichen:
 su questo siamo sostanzialmente d'accordo
 darüber sind wir uns im Wesentlichen einig;
 due aggettivi sostanzialmente sinonimi
 zwei im Wesentlichen synonyme Adjektive
- 74 **uguaglianza** [àn] *f*
 1 (*identità*)
 {+ COLORI, FORZE, OGGETTI} Gleichheit *f*:
 uguaglianza di forme tra due oggetti
 Formengleichheit *f* zwischen zwei Objekten;
 fra di noi esiste una perfetta uguaglianza di vedute
 unsere Ansichten stimmen vollkommen überein
- 2 (*parità*) {+ DIRITTI} Gleichstellung *f*:
 l'uguaglianza dei cittadini di fronte alla legge
 die Gleichheit der Bürger vor dem Gesetz
- 3 *rar* (*uniformità*) {+ TERRENO} Gleichförmigkeit *f*, Gleichmässigkeit *f*:
 uguaglianza di stile Gleichförmigkeit *f* des Stils
 uguaglianza di intenti Gleichheit *f* der Ziele
- 4 *ling* Gleichheit *f*
 5 *mat* {+ TRIANGOLI} Äquivalenz *f*
- **lasciar correre** *fig* (*sorvolare*) es gut sein lassen, ein Auge zudrücken
- **saccente** [è]
 A *agg* (*che presume di sapere*)
 {DISCORSO, STUDENTE, TONO} besserwisserisch;
 {BAMBINO} *anche* naseweis, überklug *iron*, altklug

- B mf** (*chi presume di sapere*) Besserwisser(in) *m(f) spreg*, Naseweis *m fam*, Klugschwätzer(in) *m(f) fam spreg*, Klugscheisser(in) *m(f) fam spreg*, Klugredner(in) *m(f) fam*
- 75 **disparità** <-> **f**
(*differenza*) {+ IDEE} Verschiedenheit *f*, Unterschiedlichkeit *f*;
disparità d'età Altersunterschied *m*
- **assise** [i] **f pl**
1 *dir* (*Corte d'Assise*) (italienisches) erstinstanzliches Schwurgericht
2 *fig* (*assemblea*) (Voll)versammlung *f*:
le assise di un partito politico die Vollversammlung einer politischen Partei
- **codice m di procedura** Prozessordnung *f*
codice di procedura civile
(*abbr C.P.C., Cod. Proc. Civ.*) ~ Zivilprozessordnung *f*;
codice di procedura penale
(*abbr C.P.P., Cod. Proc. Pen.*) ~ Strafprozessordnung *f*

Seconda parte (1982-1983)

- 79 **coincidere itr coincidere (con qc)**
1 (*accadere contemporaneamente*) {TUO ARRIVO CON LA MIA PARTENZA}
(mit *etw*) zusammenfallen, (mit *etw*) zusammentreffen
2 *anche fig* (*corrispondere*)
{MIA OPINIONE CON LA TUA} (mit *etw*) übereinstimmen, *etw* entsprechen, sich decken:
le deposizioni dei testimoni coincidono die Zeugenaussagen decken sich;
le due date non coincidono die beiden Daten stimmen nicht überein
3 *mat* (*in geometria*)
{RISULTATI, SUPERFICI} sich (mit *etw*) decken
- **scena madre** [è] *teat* Hauptszene *f*;
fig (*scenata*) Riesenszene *f fam*, Riesenkrach *m fam*
- **propenso, (-a)** [è] **agg propenso a qc**
1 (*incline*)
{ALLA COMPrensIONE} zu *etw* geneigt, zu *etw* bereit:
essere/sentirsi propenso a fare *qc* geneigt sein, *etw* zu tun
2 (*favorevole*)
{ALL'ABOLIZIONE DI QC} für *etw* sein:
essere/sentirsi propenso verso *qu* *jdm* zugeneigt sein, sich *jdm* zugeneigt fühlen, eine Vorliebe/Schwäche für *jdn* haben
- **alberghiero, (-a)** [iè] **agg** (*relativo agli alberghi*) {INDUSTRIA, RAMO, SCUOLA, SINDACATO}
Hotel-
- **fattibile** [i]
A agg (*attuabile*)
{ESPERIMENTO, LAVORO} machbar:
la cosa è fattibile das kann man schon machen
B m Machbare *n*, Mögliche *n*:

- fare (tutto) il fattibile per riuscire
(all) sein Möglichstes tun, um es zu schaffen
- 80 **anonimato** [à] **m** (*incognito*) Anonymität *f forb*:
 - conservare l'anonimato anonym *forb* bleiben
 - **insubordinato, (-a)** **agg**
 - 1 (*indisciplinato*) {SCOLARO} undiszipliniert
 - 2 *mil* {TRUPPE} unbotmässig, widersetzlich
 - 81 **convitto** [ì] **m**
 - 1 (*collegio*) Internat *n*, Pensionat *n obs*, Alumnat *n*
 - 2 (*insieme dei convittori*) Internat(sschüler *m pl*) *n*
 - **struscio (1)** [ù] **m**
 - 1 (*lo strusciare continuo*)
 - {+ CIABATTE SUL PAVIMENTO} Nachziehen *n*
 - 2 (*rumore*) Schleifgeräusch *n*
 - **struscio (2)** [ù] **m**
 - region* (*passeggio*) Bummeln *n fam*, Flanieren *n*:
 - fare lo struscio nelle vie del centro durch die Strassen der Altstadt bummeln *fam*
 - **elitario, (-a)** [à] **agg** {CULTURA, GRUPPO, SPETTACOLO}
 - elitär
 - **educanda** [cà] **f** (*ragazza*) Internats-, Kloster-, Pensionatsschülerin *f*:
 - timida come un'educanda* schamhaft/schüchtern wie eine Klosterschülerin;
 - sembrava proprio un'educanda con quell'abito* mit diesem Kleid sah sie aus wie eine Klosterschülerin
 - **nobildonna = nobil donna** **f**
 - (*donna nobile*) Adlige *f*, Edelfrau *f stor*
 - nobilfanciulla = nobil fanciulla** *esistiert als Wort eigentlich nicht*
 - **snob** *ingl*
 - A <inv> **agg**
 - {AMBIENTE, RAGAZZA} snobistisch *spreg*, versnobt *spreg*
 - B <-> **mf** (*persona*) Snob *m spreg*
 - **insopportabile** [à] **agg**
 - 1 (*che non si riesce a sopportare*)
 - {FIDANZATA, UOMO} unerträglich, unausstehlich;
 - {CALDO, CARATTERE, FAME, FREDDO, SETE} unerträglich;
 - {SITUAZIONE} *anche* untragbar:
 - gli ha reso la vita insopportabile er/sie hat ihm das Leben unerträglich gemacht
 - 2 (*intollerabile*)
 - {BRUTALITÀ, IMPOSIZIONE} unerträglich
 - **tragico, (-a)** [à] <accr: tragicone>
 - A **agg**
 - 1 *fig* (*drammatico*)
 - {ESPERIENZA, INCIDENTE} tragisch:
 - fare una fine tragica ein tragisches Ende nehmen

- 2 *lett teat* {AUTORE, GENERE, RUOLO, STILE}
Tragödien-
- B m (f)
1 *lett teat (autore)* Tragödiendichter(in) *m(f)*, Tragiker(in) *m(f) obs*:
i tragici greci die griechischen Tragiker *obs*
- 2 *teat (attore)* Tragödiendarsteller(in) *m(f)*, Tragöde *m*, (Tragödin *f*)
- C m
1
il tragico e il comico das Tragische und das Komische
2 *fig (tragicità) {+ SITUAZIONE}* Tragik *f*:
prendere *qc* sul tragico *etw* tragisch *fam* nehmen;
il tragico è che non ci sono vie d'uscita
das Tragische *fam* dabei ist, dass es keinen Ausweg gibt
- 82 **incasinare**
A tr slang
1 (*fare confusione*) **incasinare *qc***
{BAMBINI CASA} *etw* auf den Kopf stellen *fam*, *etw* durcheinander bringen
2 (*complicare*) **incasinare *qc* (a *qu*)**
{FIGLI VITA} (*jdm*) *etw* komplizieren, (*jdm*) *etw* auf den Kopf stellen *fam*
- B itr pron: **incasinarsi**
1 (*cacciarsi nei guai*) sich in Schwierigkeiten bringen:
si è incasinato con quella ragazza
durch dieses Mädchen hat er sich in Schwierigkeiten gebracht
2 (*confondersi*) sich verwirren (lassen), den Überblick verlieren:
cerca di non incasinarti mentre leggi
versuche, dich beim Lesen nicht verwirren zu lassen;
versuche, beim Lesen nicht den Überblick zu verlieren
- **tornare sui propri passi**
(*ripercorrere il cammino già fatto*) (denselben Weg) zurückgehen;
fig (ricominciare da capo) von vorn anfangen
- **uggiolare itr (lamentarsi) uggolare per *qc***
{CANE PER LA FAME} vor *etw* winseln, vor *etw* jaulen
- **spaesamento** [mé] m
(*disorientamento*) Benommenheit *f*, Unbehagen *n*, Gefühl *n* des Fremdseins
- 83 **placido, (-a)** [à] agg
1 (*calmo*) {INDOLE} ruhig, still:
un bambino placido ein ruhiges Kind
2 (*non turbato*) {ESPRESSIONE} ruhig
3 (*non tempestoso*)
{MARE, NOTTE} ruhig
- 84 **dormitorio** [tò]
A in funzione di agg {CITTÀ} Schlaf-
B m
1 (*stanzone*) {+ COLLEGIO} Schlafsaal *m*;
{+ CONVENTO} Dormitorium *n*

- 2 *fig* (*luogo di scarso interesse*) Einöde *f*, verschlafenes Kaff *fam spreg*:
 questo locale è un dormitorio!
 dieses Lokal ist <zum Einschlafen>/[stinklangweilig]! *fam*
- * dormitorio pubblico Nachtasyl *n*
 - **Naj Oleari** (*Fabrik, welche Handtaschen und Tornister herstellt*)
 - **varechina = varecchina f**
region chim Bleichmittel *n*
 - 85 **competitivo, (-a) agg**
 1 (*concorrenziale*)
 {MERCATO, PREZZO} konkurrenz-, wettbewerbsfähig
 2 (*fondato sulla rivalità*)
 {SOCIETÀ, SPORT} Leistungs-:
 spirito competitivo Wetteifer *m*
 - **dressage <-> m frz**
 1 (*addestramento di cavalli*)
 (*di cani*) Dressur *f*;
 Abrichtung *f*
 2 (*nell'equitazione: gara*) Dressur *f*, Dressurreiten *n*
 - 86 **bacheca [è] <-che> f**
 1 (*per affissione*) schwarzes Brett, Schautafel *f*, Anschlagbrett *n*, Pinnwand *f*,
 Aushängekasten *m*
 2 (*vetrinetta*)
 {+ MUSEO, NEGOZIO} Schaukasten *m*, Vitrine *f*
 - 87 **letargo [à] m**
 1 *zoo* (*invernale*)
 andare in letargo Winterschlaf *m*:
 (*estivo*) in den Winterschlaf fallen;
 Sommerschlaf *m*
 2 *bot* Ruhe *f*
 3 *med* Lethargie *f*, Schlafkrankheit *f*, Schlafsucht *f*
 4 *fig* (*inerzia*)
 {+ COSCIENZA CIVILE} Lethargie *f*, Teilnahmslosigkeit *f*
 - * *cadere in letargo med* in Lethargie verfallen;
fig scherz (in un lungo sonno) in einen Tiefschlaf fallen;
 (*essere apatici*) teilnahmslos/apathisch werden
essere in letargo med in Lethargie verfallen sein;
fig scherz (in un lungo sonno) im Tiefschlaf liegen;
 (*essere apatici*) teilnahmslos/apathisch sein
zoo Winterschlaf halten;
 - **ricaduta [ù] f**
 1 (*il ricadere*)
fig erneutes Fallen;
 Auswirkung *f*
 2 *fis* {RADIOATTIVA} Niederschlag *m*
 3 *med* Rückfall *m*:
 il paziente ha avuto una ricaduta
 der Patient hat einen Rückfall erlitten
 - **mononucleosi <-> [òs] <-> f med** Mononukleose *f scient*
 - **bacio Perugia** "Schokoladepraline mit einer eingeschlossenen Haselnuss"

- **laccio emostatico** **f** Venenstauer, Stauschlauch
- **provetta** [é] **f**
 - 1 (*recipiente*) Reagenz-, Probierglas *n*
 - 2 (*contenuto*) {+ SANGUE} Probe *f*
 - 3 *metall tecnol* (*campione*) Probe(stück *n*) *f*
- 88 **copriletto** [è] <-> **m** Tagesdecke *f*, Bettüberzug *m*
- 89 **sub** <-> **mf** (*subacqueo*) Taucher(in) *m(f)*:
fare il sub tauchen
- 90 **piastrina** <dim di piastra> **f**
 - 1 Plättchen *n*
 - 2 *biol* Blutplättchen *n*, Thrombozyt *m*
 - 3 *mecc* (*lamina metallica*) Unterlegscheibe *f*
- * **piastrina di riconoscimento**
mil (*targhetta*) Erkennungsmarke *f*, Plakette *f*
- **vittimismo**[mì] **m** Selbstbemitleidung *f*, Neigung *f* zum Selbstmitleid
- 91 **spaghetti alla pirata** *Spaghetti mit Tomaten, schwarzen Oliven und Peperoncini*
- **troglodita** [i] <-i **m**, -e **f**> **mf**
 - 1 (*uomo delle caverne*) Höhlenmensch *m*, Höhlenbewohner(in) *m(f)*, Troglodyt *m obs*
 - 2 *fig* (*persona rozza*) grober/roher Mensch
- 92 **nespolo** [è] **m bot** (*pianta*) Mispelbaum *m*
- **nespola** **f bot** (*frutto*) Mispel *f*:
nespola del Giappone Japanische Mispel, Wollmispel *f*
- **frizzante**
 - A **agg**
 - 1 (*spumeggiante*) {BIBITA, VINO} prickelnd, schäumend, spritzig
 - 2 (*pungente*) {VENTO} schneidend
 - 3 *fig* (*mordace*) {BATTUTA, PAROLA} beissend
 - 4 *fig* (*vivace*) {ATMOSFERA, INGEGNO, SCRITTORE} spritzig, peppig *fam*
 - B **m** {+ GAZZOSA, SPUMANTE} Prickeln *n*, Schäumen *n*
- **appisolarsi** **itr pron** (*assopirsi*):
appisolarsi (+ *compl di luogo*)
{DAVANTI AL FUOCO, SULLA POLTRONA, SULLA SDRAIO, AL SOLE}
(*irgendwo*) einnicken
- **papavero** [pàv] **s m**
 - 1 *bot* (*selvatico*) Mohn *m*, Papaver *m*;
un campo di papaveri Klatschmohn *m*:
papavero da oppio ein Mohnfeld;
Schlafmohn *m*
 - 2 *fig* (*pezzo grosso*) grosses/hohes Tier *fam*:
i grossi/gli alti papaveri della televisione die hohen Tiere des Fernsehens *fam*
- **abbondanza** **f**
 - 1 **abbondanza** (*di qc*) Fülle *f* (von *etw*)

- c'era abbondanza di ottimo cibo
es gab eine Fülle von ausgezeichneten Speisen,
es gab eine Fülle ausgezeichneter Speisen
- abbondanza di raccolto
Erntereichtum *m*;
- {+ SOLDI}
Haufen *m fam*
- (quasi troppo)
Überfluss *m* (an *etw*);
- vivere nell'abbondanza
im Überfluss leben
- 2 **astr fis**
Häufigkeit *f*
- *
in abbondanza
im Überfluss, in Hülle und Fülle;
- (abbondantemente)
raccontare *qc* con abbondanza di particolari
(dettagliatamente)
etw in allen Einzelheiten erzählen
- 93 **benessere** [nè] <-> **m**
- 1 (buona salute)
{FISICO, PSICOLOGICO}
Wohlbefinden *n*, Wohlsein *n*, Wohl *n*, Wohlergehen *n*:
provare una sensazione di benessere
sich wohl fühlen
- 2 (agiatezza)
Wohlstand *m*:
assicurare un certo benessere alla propria famiglia
seiner Familie einen gewissen Wohlstand garantieren
- **inscalabile** [fi] **agg**
unzerkratztbar, unabkratztbar
- **in partenza**
von Anfang an, von Beginn an
- **ondulato, (-a)** **agg**
- 1 (a onde) {TERRENO}
wellig;
{CAPELLI} *anche*
gewellt;
{LAMIERA}
Well-;
{MOVIMENTO}
Wellen-
- 2 *fis* {GRANDEZZA}
wellenförmig, undulatorisch
- **enoteca** [è] **f**
- 1 (raccolta)
Sammlung *f* edler Weine, Vinothek *f*
- 2 (locale)
Weinlokal *n*, Weinhandlung *f*, Vinothek *f*
- 94 **scroccone, (-a)** **m (f)**
fam (*chi scrocca*)
Schnorrer(in) *m(f) fam*, Nassauer(in) *m(f) fam spreg*,
Schmarotzer(in) *m(f) spreg*:
essere uno scroccone
ein Schnorrer sein *fam*;
fare lo scroccone
schnorren *fam*, nassauern *fam spreg*,
sich durchschnorren *fam spreg*
- **ditta** **f**
- 1 (*impresa*) {+ TRASPORTI}
Firma *f*, Betrieb *m*:
ditta costruttrice
Baufirma *f*;
premiata ditta
preisgekrönte Firma
- 2 *teat*
Ensemble *n*
- *
offre/paga la ditta!
fig (*è tutto pagato*)
geht (alles) auf meine Rechnung!
- **diaframma** [frà] <-i> **m**
- 1 (*elemento divisorio*)
Trenn-, Scheidewand *f*

- 2 *anat* Zwerchfell *n*, Diaphragma *n scient*
- 3 *fot* Blende *f*
- 4 *med (anticoncezionale)* Diaphragma *n*:
applicare il diaframma das Diaphragma einsetzen
- 5 *tel* Membran(e) *f*
- **rossastro, (-a)**
- A **agg** (*che tende al rosso*)
{CAPELLI, LUCE, TERRA} rötlich
- B **m** (*colore*) Rötliche *n*
- 95 **inaugurare tr inaugurare qc**
- 1 (*iniziare con solennità*) {ANNO ACCADEMICO, STAGIONE LIRICA}
etw feierlich eröffnen
- 2 (*aprire al pubblico*)
{MOSTRA, NEGOZIO} etw eröffnen;
{PONTE, SCUOLA} etw einweihen
- 3 (*mostrare al pubblico per la prima volta*)
{LAPIDE, MONUMENTO, TARGA COMMEMORATIVA}
etw enthüllen
- 4 (*consacrare*) {ALTARE, CAMPANA, CAPPELLA, CHIESETTA}
etw weihen
- 5 *fig (avviare)* {NUOVA ERA, PERIODO DI PACE}
etw beginnen, etw einleiten
- 6 *scherz (usare per la prima volta)* {AUTO SPORTIVA, COMPUTER, SCI}
etw einweihen *fam scherz*
- **incidentato** [*da incidente* ☀ 1963] **agg**
(*burocr.*) *che ha subito o è stato coinvolto in un incidente, spec. stradale*:
automobile incidentata Unfallwagen
- **ustionare**
- A **tr** (*scottare*) **ustionare qu/qc** {ACQUA BOLLENTE, FERRO BRACCIO, PELLE A QU}
jdn/etw verbrennen
- B **itr pron** (*prodursi ustioni*):
ustionarsi (a qc) {ALLE LABBRA, ALLE MANI, AL VOLTO}
sich *etw* verbrennen, sich an *etw* Verbrennungen zuziehen
- C **indir rfl** (*scottarsi*):
ustionarsi (qc) (con qc) {MANI CON IL FERRO, VISO}
sich (*etw*) (an *etw*) verbrennen
- **fior di quattrini**
fig (gran quantità)
costare fior di quattrini eine Menge Geld, ein Haufen Geld *fam*;
einen Haufen/eine Stange/eine Menge Geld kosten *fam*
- 96 **che palle!** wie langweilig!
- **leggere come ...** interpretieren als ...
- 97 **scontrare**
- A **itr pron**
- 1 (*urtare con violenza*):
scontrarsi con qc {AUTOMOBILE CON UN AUTOTRENO}
mit *etw* zusammenstossen

2 (*misurarsi in battaglia*):

scontrarsi con *qu*

{CON IL NEMICO} sich mit *jdm* messen

3 (*azzuffarsi*):

scontrarsi con *qu/qc* {RAGAZZI DEI CENTRI SOCIALI CON LA POLIZIA}

mit *jdm/etw* eine Auseinandersetzung haben,
mit *jdm/etw* aneinander geraten

4 *fig* (*non andare d'accordo*):

scontrarsi con *qu/qc* per/[a causa di] *qc* {PARLAMENTARI PER DIVERGENZE POLITICHE}

mit *jdm/etw* wegen *etw* aufeinander stossen,
mit *jdm/etw* wegen *etw* aufeinander prallen

B *rfl rec*

1 (*cozzare l'uno contro l'altro*):

scontrarsi {TRENI} zusammenstossen, gegeneinander prallen

2 (*affrontarsi*):

scontrarsi {BANDE DI QUARTIERE, ESERCITI}

aufeinander treffen

3 *fig* (*divergere*): **scontrarsi**

{OPINIONI}

miteinander kollidieren, voneinander abweichen;

scontrarsi (su *qc*)

{ESPERTI SULLA QUESTIONE} uneinig sein (bezüglich *etw*/über *etw*)

4 *sport*: **scontrarsi** {SQUADRE} aufeinander treffen, aufeinander stossen

C *tr mar* **scontrare *qc***

{IL TIMONE}

etw herumreissen, beidrehen

- 98 **espandere**

A *tr* **espandere *qc***

1 (*estendere*)

{CONFINI DELLA CITTÀ}

etw ausdehnen, *etw* erweitern;

{SFERA D'AZIONE} *anche*

etw vergrössern

2 (*emanare*)

{FIORE PROFUMO}

etw verbreiten, *etw* ausbreiten, *etw* ausströmen

B *itr pron*: **espandersi**

1 *fis* {GAS}

sich ausdehnen

2 (*allargarsi*) {MACCHIA}

sich verbreiten, grösser werden

3 (*diffondersi*) {PROFUMO}

sich ausdehnen, sich ausbreiten:

per la casa si espandeva un piacevole profumo di caffè

im Haus verbreitete sich ein angenehmer Kaffeeduft;

fig {NOTIZIA}

sich verbreiten;

{VIOLENZA}

um sich greifen, sich ausbreiten

4 *comm* (*ampliarsi*)

{GIRO D'AFFARI, IMPRESA} expandieren

5 *polit*

{DOMINIO DI QU, NAZIONE} sich ausdehnen

- **metamorfosi** [mò] <-> f

1 *biol* {+ FARFALLA}

Metamorphose *f*, Verwandlung *f*

2 *fig* (*mutazione*)

- {+ PENSIERO, SOCIETÀ} Veränderung *f*, Änderung *f*
- 3 *lett* {+ KAFKA} Verwandlung *f*
- 4 *mitol* {+ DAFNE} Metamorphosen *f pl*
- **crescita** [é]
- A *f*
- 1 (*sviluppo*) {+ CITTÀ, FOGLIE} Wachsen *n*, Wachstum *n*;
{+ BAMBINO, CAPELLI} *anche* Wuchs *m*
- 2 (*aumento*) {+ CAPITALE} Zunahme *f*;
{+ PREZZO} Anstieg *m*, Steigerung *f*, Erhöhung *f*
- 3 *fis* {+ CRISTALLO} Wachsen *n*
- B <inv> *loc agg*
(*che cresce*):
- in crescita** {PRODUZIONE} wachsend, steigend
- * **per la crescita** (*rif. a vestito, ancora grande*)
auf Zuwachs;
- confrontarsi è importante per la propria crescita personale**
sich mit anderen zu messen, ist für die eigene Entwicklung wichtig;
- crescita zero** *econ* Nullwachstum *n*
- **paninaro, (-a)** [à] [*dal bar Panino di Milano, luogo d'incontro di giovani* ☀ 1984] *m (f)*
negli anni '80 del Novecento e spec. a Milano, appartenente a gruppi di giovani frequentatori di paninoteche e fast-food, caratterizzati anche da capi d'abbigliamento e accessori ricercati *CFR. tozzo*
- **tozzo, (-a)** [tò] *m (f); anche agg*
(*gerg., roman.*) *giovane gener. inserito in un gruppo, che ha atteggiamenti da spavaldo e usa capi d'abbigliamento e accessori alla moda e costosi* *CFR. paninaro*
- **tonico, (-a)** [tò] <-ci, -che>
- A *agg*
- 1 **tonico (per qc)**
{PER I CAPELLI} (*etw*) kräftigend, (*etw*) anregend
- 2 *ling mus*
{ACCENTO, VOCALE, NOTA} betont
- B *m*
- 1 (*nella cosmesi*) Hauttonikum *n*, Haarwasser *n*
- 2 (*per capelli*) Stärkungsmittel *n*, Tonikum *n*
- **sovraesporre** *tr*
fat sovraesporre qc *etw* überbelichten
- 99 **strafottenza** [è] *f* Unverfrorenheit *f*, Frechheit *f*
- **matusa** [ù] <-> *mf slang giovanile* Grufti *m slang scherz*, Mumie *f slang scherz*, alter Knacker *fam spreg*
- 100 **epurare** *tr fig*
- 1 *polit (sottoporre a epurazione)*
epurare qc {PARTITO, PUBBLICA AMMINISTRAZIONE}
etw säubern
- 2 (*allontanare*) **epurare qu (da qc)**
{DA UNA CARICA} *jdn* (aus *etw*) verdrängen
- **cravatta** *f*
- 1 (*nella moda*) Krawatte *f*, Schlips *m fam*, Binder *m obs*;
allentare la cravatta die Krawatte lockern,

- mettere la cravatta die Krawatte (um)binden,
 togliere la cravatta die Krawatte ablegen;
 cravatta a farfalla Fliege *f*;
 cravatta in tinta unita einfarbige Krawatte;
 cravatta fantasia gemusterte Krawatte;
 (*sciarpa*) Krawatte *f*
 2 *med* (Gips)krawatte *f*
 3 *sport* (*nella lotta*) Krawatte *f*, Würgegriff *m*:
 fare una cravatta all'avversario den Gegner in den Würgegriff nehmen
 * fare le cravatte *fig* zu einem Wucherzins Geld ausleihen
 cravatta alla Lavallière Lavallière(kravatte) (*breite, weiche Schleifenkravatte*)
- 101 **strozzo** [ò] *pop* = **strozzinaggio** [à]
 - **strozzinaggio** [à] *m anche fig* Wucher *m spreg*, Wucherei *f spreg*
 - **strozzino, (-a)** *m (f) anche fig*
 (*usuraio*) Halsabschneider(in) *m(f) fam spreg*,
 Wucherer *m spreg*, (Wucherin *f spreg*)
- **relazionare**
 A *itr amm* **relazionare su qc**
 {SULL'ACCADUTO} über *etw* berichten, über *etw* Bericht erstatten
 B *rfl* (*rapportarsi*): **relazionarsi con qu**
 {CON GLI ALTRI} eine Beziehung mit *jdm* eingehen
- 102 **organza** [gà] *f tess* Organza *m*
 - **fresia** [è] *f bot* Freesie *f*
 - **pelata** *f* (*calvizie*) Glatzkopf *m*, Glatze *f*, Platte *f fam*:
 ha la pelata er hat eine Glatze
 * **dare una pelata al pollo** (*spennarlo*) ein Huhn rupfen;
farsi dare una pelata dal barbiere
fig fam (*farsi rasare*) sich vom Frisör kahl scheren lassen;
al gioco gli hanno dato una bella pelata! *fig scherz*
 (*gli hanno spillato molto denaro*) beim Spiel haben sie ihm ganz schön das Fell über die Ohren
 gezogen! *fam*
- **zinna** *f region* (*mammella*) Titten *f pl volg*:
 avere delle belle zinne schöne Titten *volg* haben
 - **frociata** *f gerg giovanile* *in etwa*: "schwules Zeugs"
- 103 **essere farina del sacco di ...** auf dem Mist von ... gewachsen
 non è farina del mio sacco das ist nicht auf meinem Mist gewachsen; das stammt nicht von mir
- **spiedino** <*dim* di spiedo> *m gastr* Spiesschen *n*:
 spiedino di carne Fleischspiesschen *n*;
 spiedino di pesce Fischspiesschen *n*
- **crema** [è] *f* *hier*: Likör
- 104 **inguattare** *centr, merid* verstecken
 - **fuocherello** *dim* di fuoco kleines Feuer
 - **esaltazione** [ó] *f*
 1 (*lode*) {+ NOVITÀ} Verherrlichung *f*, Lobpreisung *f*
 2 (*valorizzazione*)
 {+ BELLEZZA, COLORE} Hervorhebung *f*

- 3 *fig* Enthusiasmus *m*, Überschwang *m*, Begeisterung *f*, Exaltiertheit *f forb*:
 essere in preda all'esaltazione religiosa
 von religiöser Exaltiertheit *forb* gepackt werden
- 4 *anat biol chim fis tecnol* (*aumento*) {+ PROPRIETÀ DI UNA SOSTANZA}
 Verstärkung *f*
- 105 **conato** [à] *m* (*sforzo*) {VANO} Ringen *n*, Bemühen *n*, Versuch *m*:
 conato di vomito Brechreiz *m*
- **sidereo, (-a)** [dè] *agg*
- 1 *astr* (*siderale*) {UNIVERSO} siderisch;
 {ANNO} *anche* Stern-
- 2 *lett* (*stellare*) {LUCE} Sternen-
- **le due Guardie** „die beiden äusseren Sterne des Wagens, deren Verbindung gegen den Nordpol zeigt“
- **congestione** *f*
- 1 *med* (*iperemia*) {CEREBRALE} Blutandrang *m*, Hyperämie *f scient*, Kongestion *f scient*:
 non bere l'acqua gelata: rischi una congestione!
 trink das Wasser nicht eiskalt: du riskierst eine Hyperämie! *scient*
- 2 *fig* (*intasamento*)
 {+ TRAFFICO STRADALE} Stau *m*, Verstopfung *f*;
 {+ CIRCOLAZIONE AEREA} Überlastung *f*;
 {+ LINEA TELEFONICA} Blockierung *f*
- 106 **gnorri** [ò] *mf* solo nella *loc verbale*
fam (*fingere di ignorare*)
 fare lo gnorri sich dumm stellen *fam*, den Ahnungslosen spielen *fam*;
 non fare lo gnorri! stell dich nicht so dumm! *fam*, spiel nicht den Ahnungslosen! *fam*
- **tornare sopra/su** *qc*
 {SU UNA DECISIONE} auf *etw* zurückkommen
- 107 **riaffittare** *tr*
 (*affittare di nuovo*) **riaffittare** *qc*
 {APPARTAMENTO, GARAGE} *etw* wieder vermieten;
 {TERRENO} *etw* wieder verpachten
- 108 **ripristinare** *tr* **ripristinare** *qc*
- 1 (*restaurare*)
 {EDIFICIO, FACCIATA} *etw* restaurieren *forb*, *etw* wieder instand setzen
- 2 (*rimettere in funzione*)
 {TRAFFICO} *etw* wieder zum Fließen bringen;
 {LINEA TELEFONICA} *etw* (wieder) richten
- 3 *fig* (*rimettere in vigore*)
 {ORDINE} *etw* wiederherstellen;
 {CONSUETUDINE, TRADIZIONE} *etw* wieder aufleben lassen, *etw* wieder einführen;
 {LEGGE} *etw* wieder in Kraft setzen, *etw* wieder einführen
- **infamia** [à] *f*
- 1 (*disonore*) {+ CONDANNATO} Schande *f*, Schmach *f*:
 macchiarsi/coprirsi d'infamia sich mit Schmach bedecken
- 2 (*scelleratezza*) {+ CRIMINE} Schändlichkeit *f*, Infamie *f forb*
- 3 (*azione*) Schandtät *f*, Infamie *f forb*

- 4 <di solito al **pl**> (*insulto*) Schimpfwort *n*, Schmähwort *n*:
 dire infamia a *qu* *jdn* beschimpfen
- 5 (*vergogna*) {+ **FAMIGLIA**} Schande *f* *fam*, Schandfleck *m*:
 è un'infamia! das ist eine Schande!
- 6 *fig scherz* (*cosa pessima*) Scheusslichkeit *f*, Abscheulichkeit *f*:
 il vitto di questa pensione è un'infamia
 das Essen in dieser Pension ist abscheulich
- * **bollare *qu* (col marchio) d'infamia**
fig (*disonorare*) *jdn* entehren, *jdn* brandmarken;
senza infamia e senza lode
fam (*mediocre*) mittelmässig, soso *fam*
- **scarcerazione** [ó] *f* *dir* Freilassung *f*, Haftentlassung *f*:
 chiedere la scarcerazione die Freilassung beantragen
 ottenere la scarcerazione die Freilassung erwirken;
 disporre la scarcerazione degli imputati
 die Freilassung der Angeklagten veranlassen
- 109 **estorsione** *f*
 1 *dir* {+ **DENARO**} Erpressung *f*
 2 *fig* {+ **SEGRETO**} Abnötigung *f*;
 {+ **PROMESSA**} *anche* Abpressung *f*;
 {+ **CONFESSIONE**} Erpressung *f*
- 110 **inibire** <inibisco>
A tr
 1 (*ostacolare*) **inibire *qc*** {**FARMACO DESIDERIO DEL FUMO; FREDDO FIORITURA**}
etw hemmen, *etw* (ver)hindern
 2 (*proibire*) **inibire *qc* a *qu*** {**MEDICO GLI ALCOLICI AL PROPRIO PAZIENTE**}
jdm etw verbieten, *jdm etw* untersagen
 3 *psic* **inibire *qu***
 {**TIMIDEZZA IL RAGAZZO**} *jdn* hemmen
- B rfl itr pron inibirsi**
psic (*intimidirsi*) schüchtern werden:
 il bambino si inibisce di fronte agli estranei
 das Kind wird vor Fremden schüchtern, das Kind fremdelt
- **ustione** [ó] *f* *med* Verbrennung *f*:
 ustione di primo/secondo grado Verbrennung *f* ersten/zweiten Grades
- 111 **luccicare** <luccico, luccichi> *itr* <essere o avere>
 (*brillare*)
 {**BRILLANTE, METALLO, STELLA**} glänzen, glitzern, funkeln;
luccicare (per *qc*) {**OCCHI PER LA COMMozione, PER L'EMOZIONE, PER LA GIOIA**}
 (vor *etw*) glänzen:
 le luccicano gli occhi ihre Augen glänzen feucht
- **pirite** [ri] *f* *min* Pyrit *m*, Schwefel-, Eisenkies *m*
- **sottocoperta, sotto coperta** *mar*
A f Unterdeck *n*
B avv loc avv {**SCENDERE**} unter Deck
- **promotore, (-trice)**

- A **agg** (*organizzatore*)
 {COMITATO, SOCIETÀ} Förder-, Organisations-, Veranstaltungs-
- B **m (f)**
 1 (*organizzatore*)
 {+ INIZIATIVA CULTURALE} Initiator(in) *m(f) forb*;
 {+ AVVENIMENTO SPORTIVO} Promoter(in) *m(f)*
- 2 (*agente*) {+ CANTANTE} Promoter(in) *m(f)*, Agent(in) *m(f)*
 3 *comm* (Verkaufs-)Förderer *m*, ((Verkaufs-)Förderin *f*)
- * **farsi promotore di qc**
 (*promuovere qc*) *etw* fördern;
promotore della fede *relig* Advocatus Diaboli *m*;
promotore finanziario *banca* “Finanzmakler, der im Namen einer Anlagegesellschaft tätig ist”;
promotore della giustizia *dir* “Vertreter des Gesetzes in kirchlichen Prozessen”
- **farsi fare la messa in piega** sich die Haare (ein)legen lassen
 - **messa in piega** [mé] (Wasser)welle *f rar*
 - **carbonara = pasta alla carbonara**
- 112 **polemizzare** *itr*
 1 (*condurre una polemica*)
polemizzare (contro qc) {SUI RISULTATI ELETTORALI, CONTRO UNA SENTENZA}
 (mit *jdm*) (gegen *etw*) polemisieren
 2 (*discutere*)
polemizzare (con qu su qc) (mit *jdm*) (über *etw*) (lebhaft) diskutieren:
polemizza su tutto er/sie hat an allem etwas auszusetzen
- **puntualizzare** *tr*
 (*precisare*) **puntualizzare (qc)**
 {TERMINI DI UNA QUESTIONE} *etw* präzisieren *forb*, *etw* genau umreißen,
etw auf den Punkt bringen;
 {PROBLEMA METODOLOGICO} *etw* ansprechen;
 {TAPPE DELL'EVOLUZIONE DI UN FENOMENO}
etw veranschaulichen:
il console ha puntualizzato che non c'è ragione di allarmarsi
 der Konsul hat betont, dass es keinen Grund zur Sorge gibt;
vorrei puntualizzare, le cose non stanno affatto così
 ich möchte unterstreichen, dass die Dinge ganz anders liegen;
puntualizzò: “Alle sei ero in casa” er/sie präziserte: “Um sechs Uhr war ich zu Hause”;
il ministero degli interni puntualizza di aver fatto tutto il possibile
 der Innenminister weist darauf hin, alles getan zu haben, was in
 seiner Macht steht
- **interruzione**
 A **f**
 1 (*sospensione*) {+ COMUNICAZIONI, LAVORO, SPETTACOLO}
 Unterbrechung *f*:
in seguito alle continue interruzioni la conferenza si è protratta oltre il termine stabilito
 wegen der ständigen Unterbrechungen zog sich der Vortrag über
 die festgelegte Uhrzeit hinaus

- 2 (*cessazione*) {+ ACQUA, CORRENTE ELETTRICA, GAS}
Einstellung *f*
- 3 {+ STRADA}
Unterbrechung *f*
- 4 *elettr* {+ CIRCUITO}
Unterbrechung *f*
- B **loc avv** (*ininterrottamente*):
senza interruzione ununterbrochen, dauernd, fortwährend;
piove senza interruzione da ieri sera
es regnet seit gestern Abend ununterbrochen
- * **interruzione della gravidanza**
med (*aborto*) Schwangerschaftsabbruch *m*, Abtreibung *f*;
interruzione di pagina *inform* Seitenumbruch *m*
- **mozione** [ón] *f* *polit* Antrag *m*, Motion *f* CH:
mozione di fiducia (al governo) Vertrauensantrag *m*
mozione di sfiducia (al governo) Misstrauensantrag *m*
- **alterare**
- A **tr**
- 1 (*modificare*) **alterare qc** *etw* verändern:
la luce artificiale altera i colori
das künstliche Licht verändert die Farben;
{CALDO CIBO} *etw* verderben;
{NOTA, SUONI, VOCI} *etw* ändern;
{VINO CERVELLO, MENTE} *etw* beeinträchtigen
- 2 (*falsificare*) **alterare qc**
{LIBRI CONTABILI, REGISTRI} *etw* fälschen;
{VERITÀ} *etw* verdrehen, *etw* entstellen, *etw* verfälschen
- 3 (*mutare*) **alterare qc** {DOLORE, ODIÒ LINEAMENTI, VISO}
etw verzerren, *etw* entstellen
- 4 *fig* (*irritare*) **alterare qu**
{RUMORE} *jdn* aufregen, *jdn* erregen:
basta un nonnulla per alterarlo
er regt sich über jede Kleinigkeit auf
- B **itr pron**
- 1 (*modificarsi*): **alterarsi (con qc)** {COLORE, TESSUTO COL CALORE, CON LA LUCE}
sich durch *etw* verändern
- 2 (*guastarsi*): **alterarsi (con qc)** {CIBO, VINO COL CALORE, CON LA LUCE, CON L'UMIDITÀ}
durch *etw* schlecht werden, durch *etw* verderben
- 3 (*mutarsi*): **alterarsi** {VISO} sich verzerren:
l'espressione del suo viso andava sempre più alterandosi
sein/ihr Gesicht verzerrte sich immer mehr
- 4 *fig* (*turbarsi*):
alterarsi (per qc) sich wegen *etw* erregen, wegen *etw* die Fassung verlieren:
non alterarti, cerca di stare calmo
reg dich nicht auf, versuche, ruhig zu bleiben
- 114 **condomino, (-a)** [dò] *m* (*f*) Miteigentümer(in) *m(f)*
- **allaccio** [là] <-ci> *m*
amm {IDRICO, TELEFONICO} Anschluss *m*

- **SIP** Società Idroelettrica Piemonte (dal 1964 Società Italiana per l'Esercizio delle Telecomunicazioni; divenuta Telecom Italia S.p.A. nel 1994)

- **compromesso - transazione – accomodamento**

Il **compromesso** è un accordo che si raggiunge quando ciascuna delle parti in causa rinuncia in parte alle proprie rivendicazioni;
in senso spregiativo, il termine descrive un cedimento, una rinuncia ai propri principi morali, per conformismo o per raggiungere determinati obiettivi.
Anche la **transazione** è il fare concessioni, il venir meno alle proprie convinzioni;
tuttavia il termine è più diffuso nella sua accezione giuridica di contratto in cui le parti, grazie a concessioni reciproche, risolvono una lite o ne prevengono l'insorgere.
L'**accomodamento** è similmente un accordo, una soluzione delle controversie, ma non è parola del linguaggio giuridico

- **connotato m** <di solito al pl>
{+ VISO} Kennzeichen *n*, Merkmal *n*
- * **cambiare i connotati a qu**
fam scherz (picchiare) *jdn* windelweich schlagen *fam*, *jdm* die Fresse polieren *volg*
- 115 **in proprio loc avv**
 - 1 (*per proprio conto*) selbstständig:
lavorare in proprio selbstständig sein, freiberuflich arbeiten
 - 2 *fig (di persona, con i propri beni)* persönlich:
rispondere di un danno in proprio für einen Schaden persönlich verantwortlich sein

- **riempitivo, (-a) [ti]**

A **agg** (*che riempie*) {FRASE} füllend, Füll-;
edil {MATERIALE} Füll-

B **m**

 - 1 (*materiale*) Füllsel *n*, Füllmittel *n*
 - 2 *fig rar* Lückenbüßer *m*
 - 3 *ling* Füllwort *n*
- **mare grosso** stürmische See
- 116 **laconico, (-a) [ò] <-ci, -che> agg**
 - 1 (*stringato*) {RISPOSTA} lakonisch *forb*, kurz und bündig
 - 2 (*conciso*) {TESTIMONE} wortkarg, einsilbig
 - 3 *geog stor* {ABITANTE, INSEDIAMENTO} lakonisch
- **lacuna [ù] f**
 - 1 (*vuoto*) Lücke *f*;
fig anche Mangel *m*:
si tratta di una grave lacuna culturale es handelt sich um eine schwer wiegende Bildungslücke;
 - lacuna <del diritto>/[legislativa]* Rechtslücke *f*, rechtsfreier Raum, Rechtsvakuum *n*;
 - lacuna della legge* Gesetzeslücke *f*;
 - lacuna della memoria* Gedächtnislücke *f*
 - 2 *fig (scarsa conoscenza)* Lücke *f*:

- deve colmare le sue lacune in matematica
- er/sie muss seine/ihre Lücken in Mathematik schliessen
- 3 *biol* Lakune *f*, Lücke *f*
 - 4 *bot* Zwischenzell-, Interzellularraum *m*
 - 5 *edit filol* {+ TESTO} Lakune *f*, (Text)lücke *f*
 - 6 *elettr fis* {ELETTRONICA} Loch *n*
 - 7 *geol* {STRATIGRAFICA} Senke *f*, Vertiefung *f*
 - **distorto, (-a)** [òr]
 - A **part pass di** *distorcere*
 - B **agg**
 - 1 *anche med (storto)* {PIEDE} verstaucht
 - 2 *fig (falsato)* {RESOCONTO} verdreht, verzerrt
 - 3 *fig (perverso)* {PIACERE} pervers
 - 4 *elettr fis* verzerrt
 - **distorcere** [ò]
 - A **tr** *distorcere qc*
 - 1 (*torcere, contorcere*)
{BOCCA} *etw* verziehen, *etw* verzerren
 - 2 *fig (falsare)* {SIGNIFICATO DI UNA PAROLA, VERITÀ, ecc.}
etw entstellen, *etw* verzerren, *etw* verdrehen
 - 3 *elettr fis* *etw* verzerren
 - B **rfl indir: distorcersi qc** {POLSO} sich *etw* verstauchen
 - 117 **intenzionale** *agg* *anche dir*
(*volontario*) {RITARDO, ERRORE} absichtlich
 - **autocommiserazione** *f*
(*vittimismo*) Selbstbemitleidung *f*
 - **montgomery** <-> *m ingl*
(*giaccone*) Dufflecoat *m*
 - 118 **terrorizzare** *tr*
 - 1 (*diffondere il terrore*) **terrorizzare qu/qc** {BANDA DI TEPPISTI QUARTIERE}
jdn/etw terrorisieren, *jdm/etw* Schrecken einjagen
 - 2 (*intimidire*) **terrorizzare qu con qc**
{TESTIMONE CON MINACCE} *jdn* mit *etw* einschüchtern
 - 3 (*governare con il terrore*) **terrorizzare qc**
{DITTATORE PAESE} *etw* terrorisieren, über *etw* eine Schreckensherrschaft ausüben
 - **confrontare** *hier*: diskutieren, erörtern
 - **assist** [à] <-> *m ingl sport*
(*nel calcio, nella pallacanestro*) Vorlage *f*
 - **mescita** [é] *f*
 - 1 (*distribuzione di bevande*)
{+ LIQUORE, VINO} Ausschank *m*, Ausschenken *n*
 - 2 (*bicchieri*) {+ LIQUORE, VINO} Glas *n*
 - 3 *tosc (osteria)* Schankwirtschaft *f*, Schenke *f*
 - 120 **sgrammaticato, (-a)** *agg*
 - 1 (*che fa errori*)
{ORATORE, SCRITTORE} “der seine Grammatik nicht beherrscht”

- 2 (*che contiene errori*)
{LETTERA, TEMA} voller Grammatikfehler
- **sicché cong**
 - 1 (*e perciò*) **sicché ... ind** sodass ... *ind*, also ...:
ha agito male, *sicché lo hanno punito*
er hat sich schlecht benommen, also haben sie ihn bestraft
 - 2 (*quindi*) also, folglich, daher, deswegen:
perdemmo l'autobus, sicché tornammo a casa a piedi
wir verpassten den Bus, folglich gingen wir zu Fuss nach Hause
 - 3 (*insomma*) (*uso assol*) also:
sicché, partite o rimanete? also was ist jetzt, fahrt ihr ab oder bleibt ihr noch?;
sicché, abbiamo perso anche questa volta!
wir haben also schon wieder verloren!

Terza parte (1999)

- 123 **confortevole** [é] **agg**
 - 1 (*comodo*)
{APPARTAMENTO, CASA} gemütlich, komfortabel;
{AUTO} bequem, komfortabel
 - 2 (*consolante*) {PAROLE} tröstend
- **levigare** <levigo, levighi> **tr**
 - 1 (*lisciare*) **levigare qc**
{LEGNO, MARMO, PIETRA} *etw glätten, etw polieren;*
(*con abrasivo*) *etw schleifen, etw schmirgeln*
 - 2 *fig* (*limare*) **levigare qc**
{DISCORSO, STILE} *etw ausfeilen*
 - 3 *chim tecnol* **levigare qc** *etw läppen*
 - 4 (*in oreficeria*) **levigare qc**
{PIETRA PREZIOSA} *etw schleifen*
- 124 **packaging** <-> **m ingl comm**
(*confezione*) {+ PRODOTTO} Verpackung *f*
- **alibi** [à] <-> **m lat**
 - 1 *dir* Alibi *n*:
avere un alibi di ferro
fig (*inattaccabile*) ein hieb- und stichfestes Alibi haben
 - 2 *fig* (*giustificazione*) Vorwand *m*, Alibi *n*, Rechtfertigung *f*:
alibi morale moralische Rechtfertigung;
ho sempre l'alibi del lavoro ich habe immer die Arbeit als Vorwand/Alibi
- **disimparare** **tr** (*dimenticare*)
disimparare (qc) {TEDESCO} *etw verlernen, etw vergessen*:
ho disimparato a giocare a tennis ich habe verlernt, Tennis zu spielen
- **ingordo, (-a)** [gó]
 - A **agg**
 - 1 (*vorace*) **ingordo (di qc)**
{DI FRAGOLE} *gefrässig spreg, (ess)gierig (auf etw)*
 - 2 *fig* (*avidio*) **ingordo (di qc)**
{DI SUCCESSO} *gierig (nach etw)*:
ingordo di soldi geldgierig *spreg*;
ingordo di divertimenti vergnügungssüchtig
 - B **m (f)** Fressack *m fam spreg*
- 125 **arretratezza** [té] **f**

- (*scarso sviluppo*) {CULTURALE, ECONOMICA, MENTALE}
 Rückständigkeit *f*, Unterentwicklung *f*, Entwicklungsrückstand *m*:
 arretratezza industriale industrielle Rückständigkeit
- **quotato, (-a) agg**
- 1 *econ* {SOCIETÀ, TITOLO} notiert, quotiert:
 quotato in borsa börsennotiert, an der Börse notiert;
 il franco svizzero è quotato 1300
 der Schweizer Franken steht bei 1300;
 non quotato unnotiert;
 titolo azionario quotato in borsa
 Börsenpapier *n*, an der Börse notierte Aktie
- 2 *fig* (*apprezzato*) {ARTISTA, AVVOCATO, CHIRURGO}
 angesehen, geschätzt:
 una scrittrice italiana molto quotata all'estero
 eine im Ausland sehr angesehene italienische Schriftstellerin
- 3 *arch tecnol* {DISEGNO} mit Massen versehen
- 4 *topogr* {TERRENO} bestimmt
- * **cavallo ben quotato** (*nell'ippica*) Favorit *m*;
cavallo male quotato (*nell'ippica*) Aussenseiter *m*;
- **le duplex** FRANZÖSISCH!!! Maisonettewohnung
- **duplex** [ù] *m frz* Duplex, Duplexanschluss *tel*, Zweieranschluss *tel*
- 126 **inviato, (-a) m (f)**
- 1 *diplomazia* {+ MINISTERO} (Ab)gesandte *mf*:
 inviato d'affari Geschäftsträger *m*
- 2 *giorn* Berichterstatter(in) *m(f)*:
 dal nostro inviato von unserem Berichterstatter;
 inviato speciale Sonderberichterstatter *m*
- * **inviato del Cielo/di Dio** *relig* Seher *m*
- 127 **optare** *itr* (*scegliere tra due alternative*)
optare per qc *etw* (aus)wählen, *etw* aussuchen, sich für *etw* entscheiden:
 con questo diploma potrai optare per la facoltà che preferisci
 mit diesem Abiturzeugnis kannst du dir die Fakultät aussuchen
 /auswählen, die dir gefällt;
 {PER LA NAZIONALITÀ ITALIANA} für *etw* optieren;
optare tra qc {TRA DUE PARTITI} sich zwischen *etw* entscheiden
- **nostromo** [rò] *m mar* Bootsmann *m*, Bootsmaat *m*
- **fucile da pesca** = **f. subacqueo** Harpune *f*
- 128 **chiarezza** [é] *f*
- 1 (*limpidezza*)
 {CRISTALLINA + ACQUA, CIELO} Klarheit *f*
- 2 *fig* (*comprensibilità*)
 {+ DISCORSO, PROGETTO} Klarheit *f*, Deutlichkeit *f*:
 spiegare *qc* con (la massima) chiarezza
etw (äusserst) klar/deutlich erklären
- 3 *fig* (*franchezza*) Offenheit *f*, Klarheit *f*, Deutlichkeit *f*:
 dimmelo pure con chiarezza sag mir das ruhig offen
- * **fare chiarezza su qc**
 (*chiarire*) {SULLE CAUSE DELLA GUERRA, SULL'UTILIZZO DEGLI AIUTI INTERNAZIONALI}
etw klären, *etw* klarstellen
- **barbera** [è] *m*
- 1 (*vitigno*) "Rotweinrebsorte aus dem Piemont"
- 2 *enol* Barbera *m* (*trockener Rotwein aus Piemont*)
- **isolanità** *f* "carattere, proprietà, condizione di ciò che è isolano"

- **rossiccio, (-a)**
 - A **agg** (*rosso chiaro*) {CAPELLI} rötlich
 - B **m** (*colore*) Rötliche *n*:
 - mèches che tendono al rossiccio
 - rötliche Haarsträhnen
- 129 **terreno comune m** Gemeinsamkeit *n*
- 130 **avvolgere** [ò] <coniug come volgere>
 - A **tr**
 - 1 (*volgere intorno*) **avvolgere qc intorno a qc**
{SCIARPA, STOLA, TURBANTE, INTORNO AL COLLO, INTORNO AL CORPO, INTORNO AL CAPO}
 - etw um etw wickeln;
 - (*arrotolare*) **avvolgere qc su qc** {CORDA, FILO, SPAGO SUL ROCCHETTO}
etw auf etw wickeln, etw aufwickeln
 - 2 (*avviluppare*) **avvolgere qu/qc in qc** {PERSONA BAMBINO NELLE FASCE}
jdn/etw (in *etw*) (ein)wickeln, *jdn/etw* (in *etw*) (ein)hüllen;
{PACCO, REGALO} etw in etw einwickeln;
fig **avvolgere qc**
{MISTERO PASSATO} etw verhüllen;
{NEBBIA CITTÀ} etw einhüllen
 - B **itr pron**
(*arrotolarsi*) **avvolgersi in qc** {FILO, CORDA IN UNA MATASSA}
sich auf etw aufwickeln
 - C **rfl**
(*avvilupparsi*): **avvolgersi in qc** {IN UNA COPERTA, IN UN LENZUOLO, IN UN MANTELLO}
sich (in *etw*) (ein)wickeln, sich (in *etw*) (ein)hüllen
- **sembianza** [à] *f lett*
 - 1 (*aspetto*) Aussehen *n*:
aveva *sembianza di uomo onesto*
er sah wie ein ehrlicher Mann aus
 - 2 <pl> (*fattezze*)
{BELLE, DELICATE} Züge *m pl*
 - 3 <pl> (*falsa apparenza*) Anschein *m*:
sotto le *sembianze dell'altruismo*
unter dem Deckmantel des Altruismus
- * **a sembianza di qu/qc lett**
(*a somiglianza di qc*) wie *jd/etw*, nach dem Bilde von *jdm/etw*
- 131 **sputtanare volg**
 - A **tr**
 - 1 (*screditare*) **sputtanare qu/qc**
{COLLEGA, SCUOLA} *jdn/etw* durch den Schmutz/Dreck *fam* ziehen,
jdn/etw in Misskredit bringen, *jdn/etw* diskreditieren *forb*,
jdn/etw unmöglich/schlecht machen,
jdn/etw durchhecheln *fam spreg*
 - 2 (*dilapidare*) **sputtanare qc**
{PATRIMONIO} etw durchbringen, etw verschwenden
 - B **itr pron**
(*screditarsi*): **sputtanarsi** sich unmöglich machen, sein Gesicht verlieren,
eine erbärmliche/klägliche Figur machen/abgeben:
non mi sputtanerò a cantare, stonato come sono
ich werde mich, unmusikalisch wie ich bin, nicht unmöglich machen
und singen
- **liceo sciatobriàn (chateaubriand)** „Schule in Rom, von François-René Chateaubriand gegründet.

(Ursprünglich für französische Schüler in Rom)“

- **barcaiolo, (-a)** [iò] **m**
 - 1 {+ **RODANO, VENEZIA**} Bootsführer *m*;
(*traghettatore*) Fährmann *m*
 - 2 (*chi noleggia barche*) Bootsverleiher *m*
- **rosicare** <rosico, rosichi>
 - A **tr rosicare (qc)**
 - 1 (*rodere*) {**TARLO LEGNO**} an *etw* knabbern, an *etw* nagen (= *rosicchiare*)
 - 2 *fig* (*guadagnare*) (*etw*) gewinnen, Erfolg haben
 - B **itr** <*avere*> *centr* rodersi, tormentarsi:
rosicare di rabbia, di invidia
- **sticazzi** = ‘**sti cazzi**’ “aus dem römischen Dialekt entstanden. Ursprünglich: ‚ist mir doch Scheissegal‘, nachher auch in etwa: ‚wow‘, ‚ach du (heilige) Scheisse‘, ‚was du nicht sagst‘ etc.“
- **prendere un passaggio** Autostopp machen, mit jemandem mitfahren
- 133 **allunaggio** [à] **m astr** Mondlandung
- **bigiare** <*bigio, bigi*> **tr region, fam**
(*marinare*) **bigiare (qc)**
{**LA SCUOLA, LEZIONE DI FISICA**} (*etw*) schwänzen *fam*
- **romanticheria** [ia] **f**
spreg (*sentimentalismo*) Gefühlsduselei *f fam spreg*, Sentimentalität *f spreg*
- **refrattarietà** <-> **f**
 - 1 (*inalterabilità*) {+ **MATERIALE**} Hitzebeständigkeit *f*, Feuerfestigkeit *f*
 - 2 *fig* (*insensibilità*) **refrattarietà a qc**
{**ALLE EMOZIONI**} Unempfindlichkeit *f* gegen *etw*
 - 3 *med* (*immunità*) **refrattarietà (a qc)**
{**CONGENITA**} Immunität *f* gegen *etw*, Unempfindlichkeit *f* gegen *etw*
- 134 **nel sottotesto** durch die Blume, in Andeutungen
- **remora (1)** [è] **f**
 - 1 (*indugio*) Zögern *n*:
non avere remore nicht zögern;
fare qc senza remore *etw* tun, ohne zu zögern
 - 2 *lett* (*inibizione*) Bedenken *n*, Hemmung *f*, Halt *m*:
non avere remore morali keine moralischen Bedenken haben;
essere un uomo privo di remore
ein haltloser Mensch sein
 - 3 *lett* (*freno*) Einhalt *m*:
porre una remora alla delinquenza
der Kriminalität Einhalt gebieten
 - 4 *mar* Kielwasser *n*
- **remora (2)** [è] **f itt** Schiffshalter *m*
- **perversione** [ó] **f psic** Perversion *f forb*, Perversität *f forb*:
perversione sessuale sexuelle Perversion
- **tira e molla** [ò] = **tiremmolla** <-> **m**
fig (*tentennamento*) Hin und Her *n*, Hinundherreden *n*:
dopo un lungo tiremmolla si sono finalmente accordati
nach langem Hin und Her sind sie sich schliesslich einig geworden
- * **fare a tiremmolla** (*tergiversare*) schwanken, sich nicht entscheiden können, zögern, zaudern,
unentschlossen sein
- 135 **trolley** **m ingl**
 - 1 *ingl elettr* Kontaktrolle *f*
 - 2 Trolley *m*, Rollkoffer *m*, Kofferkuli *m*
- **amplificare** **tr amplificare qc**

- 1 (*rendere più esteso*) {AUTORITÀ, CONCETTO, POTERE}
 etw erweitern, etw ausdehnen
- 2 (*esasperare*) {DIFETTI, MERITI, RACCONTO, VIRTÙ}
 etw aufbauschen:
 amplificare i pregi di un'opera die Vorzüge eines Werkes aufbauschen
- 3 *tecnol* (*aumentare*)
 {CORRENTE, SEGNALE, SUONO} etw verstärken
- **cavea** [à] *f archeol* (*gradinata*) Zuschauerraum *m*
- **sottovaso** [à] *m*
- 1 (*vaso*) Übertopf *m*
- 2 (*piatto*) Auffangschale *f*
- **fermo** [é] *m* (*dispositivo di blocco*) hier:
 {+ CANCELLO, PORTA} Haltevorrichtung *f*
- **cameriera** [èr] *f*
- 1 (*al caffè, ristorante*) Kellnerin *f*, Serviererin *f*
 (*rivolgendosi a lei*) Fräulein *n*:
 cameriera, ci porti due caffè! Fräulein, zwei Kaffee bitte!
- 2 (*in albergo*) Zimmermädchen *n*
- 3 (*in casa privata*) Dienstmädchen *n*, Hausangestellte *f*
- 136 **inanellare**
- A **tr inanellare qc**
- 1 (*arricciare*) {CAPELLI} etw ringeln, etw kräuseln
- 2 (*mettere anelli*) {DITA} etw beringen
- 3 *fig* (*raccontare*) etw erzählen:
 inanellava una bugia dietro l'altra
 er/sie erzählte <eine Lüge nach der anderen>/[nur Märchen *fam*]
- 4 *ornit* {COLOMBO, FEMMINA} etw beringen
- B **itr pron: inanellarsi** {CAPELLI} sich ringeln, sich kräuseln
- **macro m = macrofotografico m**
fot Makroobjektiv *n*
- **fetta biscottata f gastr** Zwieback *m*
- **prudere** [ù] *itr*
 (*dare prurito*) **prudere a qu** jdn jucken:
 mi prude la schiena/il naso mir/mich juckt der Rücken/die Nase, mir/mich juckt es
 <am Rücken>/[an der Nase];
 si sente prudere le spalle er/sie spürt einen Juckreiz an den Schultern
- **schiodare**
- A **tr** (*togliere i chiodi*) **schiodare qc**
 {CASSA} die Nägel aus etw entfernen;
 (*aprire*) etw aufnageln
- B **rfl fig fam** (*andare via*):
schiodarsi (+ compl di luogo) (von *irgendwo*) loskommen, sich (von *irgendwo*) verziehen
fam:
 la vicina non si schiodava più da casa mia
 die Nachbarin ging einfach nicht mehr aus meiner Wohnung
- 137 **linguina** [ì] <*dim di lingua*> *f*
 <*di solito al pl*> *gastr* Bandnudeln *f pl*
- 138 **corretto, (-a)** [è] hier: *gastr* {CAFFÈ} mit Schuss, mit Alkohol
- **sambuca** [ù] <-*che*> *f enol* Sambuca *m* (*italienischer Anislikör*)
- **muflone** [ó] *m zoo* Mufflon *m* (*ein Wildschaf*)
- **venatorio, (-a)** [ò] <-*ri m*>
agg {STAGIONE} Jagd-
- 139 **acetato** [à] *m chim tess* Acetat *n* (*eine Kunstseide*)

- **coppietta** [é] **f**
 - 1 Pärchen
 - 2 Liebespaar
- **innocuità** <-> **f** (*l'essere innocuo*)
 - {+ FARMACO} Unschädlichkeit *f*;
 - {+ CANE} Harmlosigkeit *f*
- **divincolarsi** **rfl** (*dimenarsi*) sich krümmen, sich (durch)winden:
 - si divincolava come un ossesso per sciogliere i legami*
 - er wand sich wie ein Besessener, um sich von den Fesseln zu befreien
- 140 **regatare** **itr** *mar* (*fare regate*) an einer Regatta teilnehmen
- **incasellare** **tr** **incasellare** **qc**
 - 1 (*disporre in casellario*)
 - {LETTERE} *etw* auf Fächer verteilen, *etw* fachweise ordnen, *etw* in Kästchen verteilen
 - 2 *fig* (*classificare*)
 - {LE PROPRIE COGNIZIONI} *etw* katalogisieren
- 141 **sciorinare** **qc** (+ *compl di luogo*) **tr**
 - 1 {BUCATO, PANNI AL SOLE} *etw* (irgendwo) aufhängen
 - 2 {ERUDIZIONE, RICCHEZZA} *etw* zur Schau stellen, sich *etw* heraushängen lassen
- **contropregiera** **f** „Gegengebet“, „gegen etwas Beten“
- **paturnie** [ù] **f pl** (*cattivo umore*) schlechte Laune:
 - avere le paturnie* schlecht gelaunt sein, schlechte Laune haben;
 - far venire le paturnie a qu* *jdm* die Laune verderben
- **autocoscienza** [è] **f** *filos psic* Selbstbewusstsein **n**
- 142 **strambata** [bà] **f** *mar* Schiften **n**:
 - fare una strambata* schiften
- **lasco, (-a)** <-schi, -sche>
 - A **agg**
 - 1 *region anche fig* (*allentato*)
 - {CORDA, MORALE} gelockert, locker
 - 2 *mecc* locker, los(e)
 - 3 *mar* {CAVO, MANOVRA} locker, schlaff
 - B **m**
 - 1 *mar* Segeln **n** vor dem Wind:
 - la barca andava al gran lasco* das Boot fuhr vor dem Wind
 - 2 *mecc* toter Gang, Totgang **m**, Totlauf **m**, Spiel(raum) **m** **n**
- **boma** <-> [ò] **m** o **f** *mar* Baum **m**
- **sottovento** [è]
 - A <inv> **agg** *anche mar* {LATO} Lee-, dem Wind abgekehrt
 - B **avv** *anche mar*
 - {METTERSI, NAVIGARE} unter Wind
 - C <-> **m** *mar* Lee **f** o **n**, Windschatten **m**
- **cardiaco, (-a)** [i] <-ci, -che> **agg**
 - med (del cuore)* {ARRESTO, INSUFFICIENZA, MASSAGGIO, SCOMPENSO}
 - Herz-
- 143 **soggettiva** [i] [1970] **s. f.**
 - (*cinema*) inquadratura ripresa dal punto di vista dell'attore, che tende a far identificare soggettivamente lo spettatore col personaggio
- **edicolante** **mf** (*giornalaio*) Zeitungsverkäufer(in) **m(f)**
- **affittacamere** <-> [cà] **mf** Zimmervermieter(in) **m(f)**
- 144 **logorrea** [è] **f**

- 1 *med* krankhafte Geschwätzigkeit, Logorrhö(e) *f scient*
- 2 *fig* (*eccessiva loquacità*)
 {+ AMICO} Geschwätzigkeit *f spreg*
- **alleviare** <*allevio, allevii*> **tr**
 (*rendere più lieve*) **alleviare qc (di qu)**
 {FATICA, PESO} *etw* erleichtern;
 {PENA} *etw* mildern;
 {SOFFERENZA} *anche etw* lindern:
alleviare il dolore di un ferito grave
 den Schmerz eines Schwerverletzten lindern
- 145 **scortare tr** (*fare da scorta*) **scortare qu/qc** {CORTEO PRESIDENZIALE, DETENUTO}
jdn/etw geleiten, *jdn/etw* eskortieren
- **scollatura** [ù] **f**
 1 {QUADRATA, TONDA + ABITO} Dekolletee *n*, Ausschnitt *m*
 2 (*parte scoperta*) Dekolletee *n*, Ausschnitt *m*
 3 (*lo staccare*)
 {+ PARTI INCOLLATE} (Ab)lösen *n*, (Ab)trennen *n*
- **sperticato, (-a) agg** (*esagerato*)
 {ELOGI, LODI} übertrieben, überschwänglich
- 147 **scindere** [i] <*irr scindo, scissi, scisso*>
A tr
 1 *fig* (*separare*) **scindere qc (in qc)**
 {GRUPPO IN DUE, SOCIETÀ} *etw* (in *etw*) (auf)teilen, *etw* (in *etw*) spalten;
scindere qc (da qc) {LA PROPRIA RESPONSABILITÀ DA QUELLA DI UN ALTRO}
etw (von *etw*) trennen, *etw* (*pl*) auseinander halten,
etw (von *etw*) abgrenzen
 2 *chim* **scindere qc in qc** {ACQUA IN IDROGENO E OSSIGENO}
etw in *etw* (*pl*) spalten
- B itr pron**
 (*separarsi*): **scindersi (in qc)**
 {PARTITO IN FRAZIONI} sich (in *etw pl*) (auf)spalten
- 148 **contrappasso** [pà] **m**
 (*pena del taglione*) Vergeltung *f* von Gleichem mit Gleichem, Talion *f*
- **maglietta della salute** *fam* canottiera o maglia leggera, spec. di lana
- **libretto al portatore** Inhaberscheck *m*, Inhaberscheckheft *n*
- **tremolante** [à] **agg**
 1 (*oscillante*) {BANDIERA} flatternd;
 {FIAMMA} flackernd;
 {LUCE} flimmernd
 2 (*incerto*) {SCRITTURA} zitt(e)rig, unsicher;
 {VOCE} *anche* zitternd, bebend
 3 (*flaccido*) {CARNI} schlaff
- **fare prima**
 (*impiegare meno tempo*) weniger Zeit brauchen, schneller fertig sein
- 149 **stare, tenersi riguardato** aver cura della propria salute, adottare precauzioni e sim.
- 150 **paraculo** [ù] <-> **mf region**
 1 (*ruffiano*)Schlauberger *m fam*, *scherz*, Schlaumeier *m fam*, Schlaukopf *m fam*,
 Schlaufuchs *m fam*
 2 (*opportunist*) Speichellecker *m spreg*
- **instillare tr**
 1 (*versare*) **instillare qc in qc** {GOCCE DI COLLIRIO NELL'OCCHIO}
etw (in *etw*) einträufeln, *etw* (in *etw*) eintröpfeln
 2 *fig* (*infondere a poco a poco*)

instillare qc in qu/qc

{AMORE PER IL TEATRO NELL'ANIMO DI QU, GUSTO PER LA MUSICA NEI GIOVANI}

jdm etw vermitteln

- 151 **rimettersi <insieme a>/[con] qu**
(filare di nuovo) sich wieder mit *jdm* zusammentun:
si è rimessa col suo ex sie ist wieder mit ihrem Exmann/Exfreund zusammen
- **complessato, (-a) psic**
A **agg** {PERSONA} komplexbeladen, voller Komplexe
B **m (f)** Komplexpaket *n fam*, Komplexheini *m fam*
- **alterigia** [ri] <-gie o -ge> **f** Hochmut *m*
- 152 **dispari** [di]
A <inv> **agg**
 - 1 *anche mat* {BINARIO, FUNZIONE, NUMERO}
 ungerade
 - 2 *lett (impari)* {FORZE} ungleich
 - 3 *anat* {ORGANI} einfach, unpaarig**B** <-> **m**
anche mat (numero dispari) ungerade Zahl:
puntare tutto sul dispari alles auf impair/ungerade setzen
- **costa** [ò]
A **f**
 - 1 *anche geog*
 {ALTA, BASSA, ROCCIOSA} Küste *f*, Strand *m*:
un paesino sulla costa ligure ein Dorf an der ligurischen Küste;
navigare sotto costa an der Küste entlangfahren/entlangsegeln
 - 2 *anat* {FLUTTUANTE} Rippe *f*
 - 3 *bot* {+ FOGLIA} Rippe *f*;
 <di solito al pl> *fam (bietole)* Mangold *n*
 - 4 *alpin* (Steil-, Ab)hang *m*, Höhe *f*:
a mezza costa auf halber Höhe
 - 5 (*dorso*) {+ COLTELLO, LIBRO, PETTINE}
 Rücken *m*
 - 6 *lett (fianco)* Seite *f*
 - 7 *tecnol* {+ DENTE} Kopfflanke *f*
 - 8 *tess* Rippe *f***B** **loc agg tess:** *a coste* {VELLUTO} Kord-, Cord-
 * **Costa d'Avorio** Elfenbeinküste *f*;
Costa Azzurra Côte d'Azur *f*;
Costa Smeralda Costa *f* Smeralda
- 154 **ricercatore, (-trice)**
A **m (f)**
 - 1 (*studioso*) {SCIENTIFICO} Forscher(in) *m(f)*
 - 2 *università* {UNIVERSITARIO} Forscher(in) *m(f)*:
lavorare come ricercatore presso l'Università di Vercelli
 als Forscher an der Universität Vercelli arbeiten**B** **m** (*apparecchio*) Suchgerät *n*:
ricercatore di mine Minensuchgerät *n*
- **stocastico, (-a)** [à] <-ci, -che> **agg**
mat (aleatorio)
 {PROCESSO, VARIABILE}stochastisch
- **percezione** **f**
 - 1 (*il percepire*)
 {+ ODORE, SUONO} Wahrnehmung *f*;

- {+ COLORE} *anche* Erkennen *n*
 2 (*facoltà di percepire odori e suoni*)
 Wahrnehmungsfähigkeit *f*, Wahrnehmungsvermögen *n*
 3 *fig* (*sensazione*) Wahrnehmung *f*, Gefühl *n*:
 ebbe la percezione di un imminente pericolo
 er/sie spürte, dass Gefahr im Verzug war;
 la percezione del tempo die Wetterfähigkeit
 4 *amm* (*riscossione*) {+ IMPOSTA} Beziehen *n*, Bezug *m*
 5 *filos psic* Wahrnehmung *f*, Perzeption *f*
- **radicato, (-a) agg**
 1 (*che ha emesso radici*) **radicato (in qc)**
 {PIANTA} (in *etw*) verwurzelt
 2 *fig* (*intimamente connaturato*)
radicato (in qu/qc) {OPINIONE, SENTIMENTO NEI GIOVANI}
 bei *jdm*/in *etw* eingewurzelt
- **perifericità f** "Substantiv zu 'periferico'"
 - **facilità <-> f**
 1 (*semplicità*) {+ PROBLEMA} Leichtigkeit *f*, Einfachheit *f*
 2 (*agevolezza*) {+ PERCORSO} Leichtigkeit *f*, Mühelosigkeit *f*
 3 (*comprensibilità*) {+ DISCORSO, OPERA LETTERARIA}
 Verständlichkeit *f*
 4 (*disinvoltura*) Ungezwungenheit *f*, Leichtigkeit *f*:
 impara con (estrema) *facilità* er/sie lernt <(sehr) leicht>/[spielend];
 i bambini hanno *facilità a imparare le lingue*
 Kinder lernen mühelos/leicht Fremdsprachen;
 la *facilità di parola/penna è la chiave del suo successo*
 seine/ihre Wortgewandtheit/Schreibbegabung ist der Schlüssel
 seines/ihres Erfolges
 5 (*inclinazione*) Neigung *f*:
 ha *facilità ad arrabbiarsi* er/sie ärgert sich leicht;
facilità a stancarsi Neigung *f* zur Müdigkeit
- * **facilità di costumi** Leichtfertigkeit *f*
- 158 **raggelare**
 A **itr** <essere> **itr pron**
fig (*agghiacciare*): **raggelarsi** erstarren:
 fa delle battute che *raggelano* er/sie macht eisige Bemerkungen;
 sentirsi *raggelare* sich (wie) erstarrt fühlen;
 a quella vista gli si *raggelò il sangue nelle vene*
 bei diesem Anblick gefror ihm das Blut in den Adern
 B **tr** <avere>
 1 (*gelare*) **raggelare qc** *etw* einfrieren
 2 *fig* **raggelare qu/qc (con qc)** {PERSONA CON UNA RISPOSTA}
jdn/etw (durch *etw*) erstarren lassen:
 la notizia *raggelò il giro d'amici*
 die Nachricht liess den Freundeskreis erstarren;
 lo *raggelò con uno sguardo* sein/ihr Blick liess ihn erstarren
- **deficitare** mangeln
- 160 **maso m agr dir** (Bauern)hof *m*:
 maso *avito* (Südtiroler) Erbhof *m* (der seit mindestens 200 Jahren derselben
 Familie gehört);
 maso *chiuso* "geschlossener Hof" (des Südtiroler Raums)
- **bradicardico** [cà] [1958]
 A **agg.** (pl *m -ci*) relativo alla bradicardia

B **agg e s m (f -a)** che (o chi) presenta bradicardia
bradicardia [dià] f [vc. *dotta, comp. di bradi- e del gr. kardía 'cuore', 1899]*
riduzione di frequenza del battito cardiaco

- **carbonizzare**

A **tr**

1 (*bruciare totalmente*)

carbonizzare qu/qc *jdn/etw verkohlen:*

il corpo del bambino è rimasto carbonizzato nell'incendio

der Körper des Kindes ist bei dem Brand verkohlt

2 (*trasformare in carbone*)

carbonizzare qc

{**SOSTANZA ORGANICA**} *etw verkohlen;*

{**LEGNO**} *etw verbrennen*

B **itr pron: carbonizzarsi**

1 (*bruciarsi*) {**CARNE, PESCE**} *verbrennen:*

la macchina si è completamente carbonizzata

der Wagen ist völlig ausgebrannt

2 (*ridursi in carbone*) *(ver)kohlen*

- 161

*Padre nostro che sei nei cieli,
sia santificato il tuo nome,
venga il tuo regno,
sia fatta la tua volontà
come in cielo così in terra.*

*Dacci oggi il nostro pane quotidiano,
e rimetti a noi i nostri debiti
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,
e non ci indurre in tentazione,
ma liberaci dal male.*

Amen.

- **caposala** [sà] <*capisala m, - f*> **mf**

1 (*in ospedale*)

Stationspfleger *m*, Stationsschwester *f*

2 (*chi sorveglia*) {+ **MAGAZZINO, STAZIONE, UFFICIO**}

Saalaufsicht *f*, Saalaufseher(in) *m(f)*

Quarta parte (2011-2012)

-171